



Čj. 17615/2022-UVCR-2

Zadávací dokumentace nadlimitní veřejné zakázky

zadávané v otevřeném řízení dle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), s názvem

“Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022“

1. Identifikační a kontaktní údaje zadavatele

Název: Česká republika - Úřad vlády České republiky
Sídlo: nábr. Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana
IČO: 00006599
DIČ: CZ00006599
Zastoupená: Alicí Krutilovou, M.A., ředitelkou Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU
Kontaktní osoba: Mgr. Veronika Štípková, Oddělení veřejných zakázek

2. Vymezení druhu, režimu a předmětu veřejné zakázky

2.1 Druh a režim veřejné zakázky

Nadlimitní veřejná zakázka na služby.

2.2 Klasifikace veřejné zakázky

CPV: 79530000-8 Překladatelské služby

2.3 Místo plnění veřejné zakázky

S ohledem na charakter předmětu veřejné zakázky je účastník oprávněn zajistit dílčí části plnění (tj. překlady) a další související služby (tj. např. korektura a aktualizace textu) ve svém sídle, avšak místem předání dílčích částí plnění je sídlo zadavatele.

2.4 Doba plnění veřejné zakázky

Plnění bude dodavatelem poskytováno po celou dobu trvání předsednictví ČR v Radě EU, tj. ode dne účinnosti smlouvy do 31. 12. 2022, termín účinnosti smlouvy závisí na průběhu zadávacího řízení a podpisu smlouvy s vybraným dodavatelem.

2.5 Věcné vymezení předmětu veřejné zakázky

Předmětem veřejné zakázky je zajištění překladatelských služeb, v celkovém předpokládaném objemu cca 4600 normostran, pro potřeby předsednictví ČR v Radě EU v roce 2022 (dále jen „CZ PRES 2022“). Konkrétně se jedná o překlady textů, které budou publikované na webu CZ PRES 2022, tiskovin a jiných pokladů, newsletterů apod. z českého do anglického a francouzského jazyka na základě potřeb zadavatele.

Zadavatel předpokládá každodenní zajištění překladatelských služeb. Současně nelze vyloučit požadování zajištění více překladatelských služeb souběžně.

Požadovaná úroveň služeb předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na soulad odborné terminologie EU v české a cizojazyčné verzi, věcnou správnost a srozumitelnost překladu). Vysokou kvalitou se rozumí zejména:

- a) úplnost překládaného projevu,
- b) významová věrnost a přesnost překladu,
- c) správné a konzistentní použití závazných termínů,
- d) překlad bez gramatických chyb se stylistickou úrovní odpovídající výchozímu projevu.

Vzhledem k zásadnímu významu CZ PRES 2022, coby mezinárodní události, pro kterou se služby zajišťují, je nezbytné dodání služeb dodavatelem v nejvyšší kvalitě, zkušenými překladateli a ve stanoveném termínu. Zásadním aspektem je taktéž schopnost dodavatele reagovat pružně, a to i mimo běžné pracovní hodiny (včetně svátků a víkendů), a to s ohledem na skutečnost, že u některých jednání lze předpokládat ukončení v pozdních večerních hodinách s tím, že překlady příslušných textů (například tiskových zpráv z jednání) bude nutné neprodleně po jejich skončení vyhotovit, aby mohly být následně zadavatelem publikovány na webové stránce CZ PRES 2022 bez zbytečného odkladu. Zadavatel dále požaduje, aby dodavatel byl schopen rychle revidovat překládané texty v případě, že by došlo k některým dílčím obsahovým změnám, které by bylo nutné do těla přeloženého textu zakomponovat. Rychlost a schopnost adaptovat se na změny je proto naprosto stěžejní.

Bližší podmínky předmětu plnění veřejné zakázky jsou popsány ve vzoru smlouvy, který tvoří přílohu C této zadávací dokumentace (dále jen „vzor smlouvy“).

Co se týče odborných požadavků na překladatele, zadavatel nepožaduje, aby účastníci zadávacího řízení dokládali již v nabídce doklady prokazující odbornost překladatelů. Zadavatel však odkazuje na znění čl. III odst. 3 přílohy C této zadávací dokumentace – Vzor smlouvy, kde jsou vymezeny požadavky na minimální jazykovou úroveň C2 dle Společného evropského referenčního rámce. Zadavatel je oprávněn si tuto skutečnost kdykoliv po dobu účinnosti smlouvy ověřit.

Zadavatel uvádí, že předpokládá zadávat překlady zpravidla ve formátu Word (DOC nebo DOCX), případně v jiném strojově čitelném formátu, např. PDF apod. V případě požadavku zadavatele na korekturu nebo aktualizaci textu bude požadavek zadán ve formátu Word (DOC nebo DOCX) v režimu změn. Text může výjimečně obsahovat data, která nejsou strojově čitelná, např. graf apod.

2.6 Odůvodnění nerozdělení veřejné zakázky na části

Veřejná zakázka není rozdělena na části, neboť se jedná o plnění, které spolu natolik věcně souvisí, že by jejím rozdělením vznikaly zadavateli další nedůvodné náklady při realizaci plnění předmětu veřejné zakázky. Předmět veřejné zakázky současně svým rozsahem umožňuje účast v zadávacím řízení malým a středním podnikům.

2.7 Předpokládaná hodnota veřejné zakázky

Zadavatel předpokládanou hodnotu veřejné zakázky neuvádí podobně dle bodu 8 písmeno B části 1 Přílohy č. 7 k vyhlášce č. 168/2016 Sb., o uveřejňování formulářů pro účely zákona o zadávání veřejných zakázek a náležitostech profilu zadavatele.

Důvodem neuveřejnění předpokládané hodnoty veřejné zakázky je obchodní taktika zadavatele, kdy se zadavatel chce vyhnout riziku možného přizpůsobování nabídek účastníků zadávacího řízení uveřejněné předpokládané hodnotě.

2.8 Vypracování zadávací dokumentace¹ a smluvní zastoupení zadavatele

Ve smyslu § 36 odst. 4 ZZVZ zadavatel deklaruje, že tuto zadávací dokumentaci vypracoval sám zadavatel. Zadavatele v souvislosti se zadávacím řízením nezastupovala žádná jiná osoba ve smyslu § 43 ZZVZ. Žádnou část zadávací dokumentace nevypracovala osoba odlišná od zadavatele. Zadávací dokumentace, včetně všech příloh, je uveřejněna dálkovým a neomezeným přístupem 24 hodin denně na profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001300>.

3. Požadavky na způsob zpracování, obsah a podání nabídky

3.1 Zpracování nabídky

Nabídka musí být zpracována a podána v souladu se ZZVZ a požadavky zadavatele uvedenými v této zadávací dokumentaci.

Dodavatel (účastník zadávacího řízení) je povinen ve své nabídce předložit cenovou kalkulaci (resp. cenovou nabídku) zpracovanou dle přílohy G této zadávací dokumentace – Kalkulace nabídkové ceny pro účely hodnocení. Ceny (jednotkové i celková nabídková cena) uvedené v nabídce musí obsahovat veškeré náklady nezbytné k realizaci předmětu plnění veřejné zakázky podle podmínek stanovených zadavatelem v této zadávací dokumentaci.

Nabídka dodavatele včetně veškeré dokumentace (příloh atd.) vztahující se k předmětu veřejné zakázky bude zpracována **v českém jazyce**. Podání nabídky v jazyce určeném zadavatelem je procesní podmínkou zadávacího řízení dle § 28 odst. 1 písm. a) bod 1. ZZVZ a její porušení může být důvodem pro vyloučení účastníka ze zadávacího řízení pro nesplnění zadávacích podmínek obdobně dle § 48 odst. 2 písm. a) ZZVZ. Doklad zhotovený v cizím jazyce se předkládá s překladem do českého jazyka. Má-li zadavatel pochybnosti o správnosti překladu, může si vyžádat předložení úředně ověřeného překladu dokladu do českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočníků. Doklad o vzdělání v latinském jazyce a doklad ve slovenském jazyce lze předložit bez překladu.

Nabídka nebude obsahovat přepisy a opravy, které by mohly zadavatele uvést v omyl nebo pochybnosti.

Jeden dodavatel může podat v tomto zadávacím řízení, dle § 107 odst. 3 ZZVZ, pouze jednu nabídku. Podaná nabídka je pro dodavatele závazná a dodavatel není oprávněn, po uplynutí lhůty pro podání nabídek, svoji nabídku měnit.

Nabídka dodavatele (účastníka zadávacího řízení) musí splňovat veškeré požadavky a podmínky zadavatele uvedené v této zadávací dokumentaci, včetně všech jejích příloh.

Nabídka, která nebude zadavateli doručena ve lhůtě nebo způsobem stanoveným v této zadávací dokumentaci, se v souladu s § 28 odst. 2 ZZVZ nepovažuje za podanou a zadavatel k ní v průběhu zadávacího řízení nepřihlíží. Pokud nebude nabídka účastníka zadávacího řízení

¹ Zadávací dokumentací zadavatel rozumí zadávací dokumentaci v užším smyslu, tj. veškeré písemné dokumenty obsahující zadávací podmínky, sdělované nebo zpřístupňované účastníkům zadávacího řízení při zahájení zadávacího řízení, včetně změn či doplnění zadávací dokumentace podle § 99 ZZVZ, s výjimkou formulářů podle § 212 ZZVZ a výzev uvedených v příloze č. 6 ZZVZ.

doručena zadavateli způsobem stanoveným v této zadávací dokumentaci, nebude se takovou nabídkou zadavatel vůbec zabývat, přičemž platí fikce nedoručení. Pozdě nebo nesprávným způsobem podaná nabídka účastníka zadávacího řízení nepodléhá ze strany zadavatele archivační povinnosti dle § 216 ZZVZ.

Dodavateli (účastníku zadávacího řízení) podáním nabídky nevznikají žádná práva na uzavření obchodního vztahu se zadavatelem. Tato zadávací dokumentace nemá povahu návrhu na uzavření smlouvy ve smyslu § 1731 a násl. občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů.

Dodavatel (účastník zadávacího řízení) může některé části své nabídky označit jako důvěrné ve smyslu § 218 ZZVZ či označit konkrétní informace za obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Obchodním tajemstvím není cokoli, co si za obchodní tajemství účastník zadávacího řízení označí, aniž jsou kumulativně naplněny všechny znaky obchodního tajemství dle občanského zákoníku. Dle občanského zákoníku se musí jednat o konkurenčně významné, určitelné, ocenitelné a v příslušných obchodních kruzích běžně nedostupné skutečnosti, které souvisejí se závodem a jejichž vlastník zajišťuje ve svém zájmu odpovídajícím způsobem jejich utajení. Účastník zadávacího řízení nemůže např. označit celou svoji nabídku za obchodní tajemství, ale může tak učinit u částí své nabídky, které kumulativně splňují výše uvedené podmínky. Důvěrné údaje či sdělení jsou pak upraveny ustanovením § 1730 občanského zákoníku, přičemž se zpravidla bude jednat o informace technické či obchodní povahy, které mohou zároveň obsahovat obchodní tajemství. Za důvěrné mohou být považovány i další informace či doklady, které jsou např. součástí know-how účastníka, ale nenaplní všechny znaky obchodního tajemství.

V případě označení důvěrných údajů a sdělení, resp. obchodního tajemství, je zadavatel oprávněn použít všechny takové informace v průběhu zadávacího řízení pouze a výlučně v rozsahu nezbytném pro zajištění řádného průběhu zadávacího řízení dle požadavků ZZVZ. Zadavatel nicméně předem a srozumitelně upozorňuje účastníka tohoto zadávacího řízení, že zákonné ustanovení § 218 ZZVZ má sloužit zejména k tomu, aby bylo zabráněno získávání informací o konkurenci ze stran dalších účastníků zadávacího řízení. Zadavatel konstatuje, že zadávací řízení je zvláštní formou kontraktačního procesu, která je specifická právě tím, že nejde v žádném případě o uzavření, latentní a důvěrné obchodní jednání, ale naopak o zcela transparentní proces, u kterého sám ZZVZ předpokládá vysokou míru zveřejňování.

V případě, že dojde ke změně údajů uvedených v nabídce do doby uzavření smlouvy s vybraným dodavatelem, popřípadě s dodavatelem, se kterým má být uzavřena smlouva, je příslušný dodavatel povinen o této změně zadavatele bezodkladně písemně informovat.

Zadavatel upozorňuje účastníka zadávacího řízení, že jako dodavatel, který podává nabídku v tomto zadávacím řízení, nesmí být současně poddodavatelem, jehož prostřednictvím jiný dodavatel v tomtéž zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci.

3.2 Obsah nabídky

Dodavatel předloží ve své nabídce následující dokumenty:

1. **krycí list nabídky** – vyplněný dle přílohy A této zadávací dokumentace;
2. **doklady prokazující splnění** základní způsobilosti – dle odst. 4.1.1 této zadávací dokumentace, **včetně čestného prohlášení** zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze B této zadávací dokumentace;

3. **doklady prokazující splnění profesní způsobilosti** – dle odst. 4.2 této zadávací dokumentace;
4. **doklady prokazující splnění technické kvalifikace**, z jejichž obsahu bude zřejmé, že dodavatel požadovanou kvalifikaci splňuje – dle odst. 4.3 této zadávací dokumentace; tj. **seznam významných služeb** zpracovaný v souladu se vzorem uvedeným v příloze D této zadávací dokumentace, **seznam členů realizačního týmu** včetně **čestného prohlášení členů realizačního týmu** zpracovaný v souladu se vzorem uvedeným v příloze E této zadávací dokumentace;
5. **seznam poddodavatelů** zpracovaný v souladu s odst. 4.4.6 této zadávací dokumentace a se vzorem uvedeným v příloze F této zadávací dokumentace včetně **čestného prohlášení poddodavatele** (*pouze pokud dodavatel pro plnění veřejné zakázky využije poddodavatele*);
6. **podklady pro hodnocení nabídky – Kalkulaci nabídkové ceny pro účely hodnocení** – zpracovanou v souladu se vzorem uvedeným v příloze G této zadávací dokumentace, která může být předložena ve formátu MS Excel;
7. **čestné prohlášení o samostatnosti a nezávislosti nabídky** zpracované v souladu se vzorem uvedeným v příloze H této zadávací dokumentace;
8. **čestné prohlášení ve vztahu k odpovědnému zadávání** veřejné zakázky zpracované v souladu se vzorem uvedeným v příloze I této zadávací dokumentace;
9. **čestné prohlášení o schopnosti zajistit dostatečně překladatelské kapacity** zpracované v souladu se vzorem uvedeným v příloze J této zadávací dokumentace;
10. případně další doklady (např. plná moc, doklady dle § 83 ZZVZ apod.).

3.3 Podání nabídky

Nabídky se podávají výhradně v elektronické podobě, a to prostřednictvím profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001300>.

Listinná verze nabídek není přípustná. Dodavatel podává nabídku ve lhůtě pro podání nabídek.

Zadavatel dodavatelům **doporučuje, aby s dostatečným předstihem před podáním nabídky** přes profil zadavatele (nástroj EZAK) provedli:

- a) **registraci a ověření identity** organizace v Centrální databázi dodavatelů FEN na adrese <https://fen.cz/#/registrace>, pokud tak již neučinili v předchozích veřejných zakázkách;
- b) na profilu zadavatele nabízený **test nastavení prohlížeče a systému** (výsledkem testu jsou upozornění na nutná nastavení, aktualizace, velikost příloh atp.). Zadavatel především upozorňuje dodavatele, že jednotlivé přílohy vkládané na profil zadavatele mají omezenou velikost nastavenou provozovatelem nástroje EZAK a dodavatelé tak musí případné větší soubory upravit tak, aby bylo umožněno jejich nahrání.

Zadavatel nemůže vzít v úvahu žádnou výhradu dodavatele k zadávacím podmínkám obsaženou v jeho nabídce. Jakákoliv výhrada dodavatele znamená nesplnění zadávacích podmínek a hrozbu případného vyloučení dodavatele ze zadávacího řízení.

3.4 Varianty nabídky

Varianty nabídky nejsou přípustné.

3.5 Lhůta pro podání nabídek, zadávací lhůta a termín otevírání nabídek

Lhůta pro podání nabídek a termín otevírání nabídek jsou uvedeny v oznámení o zahájení zadávacího řízení na www.vestnikverejnychzakazek.cz a lhůta pro podání nabídek je uvedena na profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001300>.

Zadavatel nestanovuje zadávací lhůtu.

Vzhledem k přípustnosti podání nabídek pouze v elektronické podobě neproběhne veřejné otevírání nabídek.

4. Kvalifikace

Dodavatel je povinen prokázat splnění kvalifikace dle ZZVZ a dle požadavků zadavatele. Splněním kvalifikace se rozumí prokázání kritérií:

- a) základní způsobilosti podle § 74 ZZVZ;
- b) profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 ZZVZ
- c) technické kvalifikace podle § 79 odst. 2 písm. b) a c) ZZVZ.

4.1 Základní způsobilost

Základní způsobilost **nesplňuje dodavatel, který:**

- a) byl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 k ZZVZ nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahrazeným odsouzením se nepřihlíží,
- b) má v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek,
- c) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
- d) má v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti,
- e) je v likvidaci, proti němuž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, vůči němuž byla nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

Je-li dodavatelem právnická osoba, musí podmínku podle písm. a) splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku podle písm. a) splňovat

- i. tato právnická osoba,
- ii. každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a
- iii. osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele.

Účastní-li se zadávacího řízení pobočka závodu, postupuje se dle § 74 odst. 3 ZZVZ.

4.1.1. Prokazování základní způsobilosti

Dodavatel prokazuje splnění podmínek základní způsobilosti ve vztahu k České republice předložením

- a) **výpisu z evidence Rejstříku trestů** ve vztahu k čl. 4.1 písm. a) této zadávací dokumentace (je-li dodavatelem právnická osoba, pak dodavatel překládá tento dokument jak pro právnickou osobu, tak současně i pro **všechny členy statutárního orgánu**),

- b) **potvrzení příslušného finančního úřadu** ve vztahu k čl. 4.1 písm. b) této zadávací dokumentace,
- c) **písemného čestného prohlášení ve vztahu ke spotřební dani** ve vztahu k části čl. 4.1 písm. b) této zadávací dokumentace (příloha B této zadávací dokumentace),
- d) **písemného čestného prohlášení** ve vztahu k čl. 4.1 písm. c) této zadávací dokumentace (příloha B této zadávací dokumentace),
- e) **potvrzení příslušné okresní správy sociálního zabezpečení** ve vztahu k čl. 4.1 písm. d) této zadávací dokumentace,
- f) **výpisu z obchodního rejstříku**, nebo předložením písemného čestného prohlášení v případě, že není v obchodním rejstříku zapsán, ve vztahu k čl. 4.1 písm. e) této zadávací dokumentace.

Čestné prohlášení dle písm. c) a písm. d), popř. písm. f) tohoto článku lze zpracovat v souladu se vzorem uvedeným v příloze B této zadávací dokumentace.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestného prohlášení zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze B této zadávací dokumentace.

Doklady prokazující základní způsobilost musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.

4.2 Profesní způsobilost

Dodavatel prokazuje splnění podmínek profesní způsobilosti **předložením výpisu z obchodního rejstříku** nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje, a to ve vztahu k České republice dle § 77 odst. 1 ZZVZ. Tento doklad musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.

Za účelem prokázání splnění podmínek profesní způsobilosti v plném rozsahu je dodavatel povinen v rámci nabídky předložit všechny výše uvedené doklady.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 ZZVZ nepřipouští nahrazení dokladů dle tohoto odstavce čestným prohlášením.

4.3 Technická kvalifikace

K prokázání kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce předložil seznam významných služeb dle § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ a seznam členů realizačního týmu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ.

4.3.1 Seznam významných služeb

Dodavatel předloží **seznam významných služeb (zakázek) poskytnutých (dokončených) dodavatelem v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení** (zadavatel stanovil lhůtu 5 let v souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ s ohledem na zajištění přiměřené úrovně hospodářské soutěže) s uvedením jejich rozsahu, finančního objemu a doby poskytnutí.

Zadavatel si ohledně dokončení významných služeb před zahájením zadávacího řízení vyhrazuje stanovení odlišných pravidel od pravidel uvedených v ustanovení § 79 odst. 3 ZZVZ, přičemž zadavatelem stanovená pravidla lépe odpovídají specifikům této veřejné zakázky. Zadavatel plně připouští prokázání významných služeb i v určité fázi jejich rozpracovanosti a nepožaduje dokončení významných služeb dodavatelem před datem zahájení tohoto zadávacího řízení a posouvá rozhodný okamžik až před datum podání nabídky dodavatelem v tomto zadávacím řízení,

tj. významné služby mohou být realizovány a dokončeny přede dnem podání nabídky dodavatele v tomto zadávacím řízení.

V seznamu realizovaných významných služeb (dále také jen „zakázka“) zpracovaném dle přílohy D této zadávací dokumentace dodavatel uvede ke každé realizované zakázce:

- a) Subjekt, kterému byly významné služby poskytovány (včetně kontaktních údajů).
- b) Popis (název a věcný obsah) realizovaných zakázek.
- c) Finanční objem realizovaných zakázek (je-li to relevantní)
- d) Období poskytnutí realizovaných zakázek.
- e) Další údaje, kterými realizovanou zakázku prokazuje.

V případě, že dodavatel realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl poddodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

- f) Věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované zakázky.
- g) Procentní podíl na ceně realizované zakázky

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem musí vyplývat, že dodavatel realizoval:

- **5 významných služeb v oblasti překladů z českého jazyka do anglického jazyka**, a:
 - alespoň 1 z těchto služeb byla v hodnotě min. 30.000 Kč bez DPH, **a zároveň**
- **5 významných služeb v oblasti překladů z českého do francouzského jazyka**, a:
 - alespoň 1 z těchto služeb byla v hodnotě min. 20.000 Kč bez DPH.

Seznam významných služeb dodavatelé předloží dle vzoru, který je uveden v příloze D této zadávací dokumentace. V seznamu významných služeb uvede dodavatel všechny údaje, ze kterých bude jednoznačně zřejmé, že dodavatel kritéria technické kvalifikace splňuje (viz seznam informací výše v tomto odstavci).

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení seznamu významných služeb prostým čestným prohlášením, tj. prohlášením bez uvedení informací týkajících se jednotlivých významných služeb stanovených výše v tomto odstavci.

4.3.2 Seznam členů realizačního týmu

Dodavatel předloží ve smyslu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ seznam členů realizačního týmu, který bude zpracován podle vzoru uvedeného v příloze E této zadávací dokumentace, přičemž není rozhodné, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu dodavatele, jsou v pracovněprávním poměru či nikoliv.

Zadavatel požaduje realizační tým složený z těchto osob:

- 1. Manažer zakázky** - který bude řídit jednotlivé překladatele, a to v součinnosti se zadavatelem. Manažer zakázky bude zodpovídat za bezproblémové personální zajištění překladatelských služeb. Manažer zakázky bude dále odpovědný za zajištění a kontrolu kvality požadovaného plnění; u něhož zadavatel požaduje minimálně 2 roky praxe na vedoucí pozici² (nebo pozici zástupce) vztahující se k předmětu zakázky, tj. zajištění překladatelských služeb;
- 2. Zástupce manažera zakázky**, u něhož zadavatel požaduje minimálně 1 rok praxe na vedoucí pozici³ (nebo pozici zástupce) vztahující se k předmětu zakázky, tj. zajištění překladatelských služeb.

² Vedoucí pozicí je pro účely této zadávací dokumentace myšleno vedení lidí (překladatelů), řízení a koordinace překladatelů bez ohledu na přesný název pozice.

³ Vedoucí pozicí je pro účely této zadávací dokumentace myšleno vedení lidí (překladatelů), řízení a koordinace překladatelů bez ohledu na přesný název pozice.

Přílohou seznamu členů realizačního týmu budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu (respektive od Manažera zakázky a Zástupce manažera zakázky) opatřené vlastnoručním případně elektronickým⁴ podpisem, ze kterých musí vyplývat zadavatelem požadovaná nebo dodavatelem prokazovaná délka praxe;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu (respektive od Manažera zakázky a Zástupce manažera zakázky) o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze E této zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním případně elektronickým podpisem.

Zadavatel nepřipouští nahrazení předložení výše uvedených dokladů prostým čestným prohlášením s výjimkou čestných prohlášení členů realizačního týmu zpracovaný dle přílohy E této zadávací dokumentace.

Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky

Členové realizačního týmu uvedení v nabídce účastníka se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu oproti osobám uvedeným v nabídce účastníka je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.

4.4 Doklady o kvalifikaci

V souladu s § 86 odst. 2 ZZVZ zadavatel požaduje předložení dokladů uvedených v odst. 4.1, 4.2 a 4.3 v originálech nebo kopiích a nepřipouští nahrazení těchto dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestného prohlášení zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze B a E této zadávací dokumentace, popř. čestného prohlášení poddodavatele zpracovaného v souladu se vzorem uvedeným v příloze F této zadávací dokumentace.

Namísto předložení dokladů požadovaných zadavatelem je dodavatel oprávněn prokázat svou kvalifikaci výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů nebo certifikátem vydaným v rámci systému certifikovaných dodavatelů.

4.4.1 Prokázání kvalifikace výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů

Dodavatel může prokázat kvalifikaci v souladu s § 228 ZZVZ výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů. Tento výpis nahrazuje prokázání splnění:

1. **základní způsobilosti** dle § 74 ZZVZ,
2. **profesní způsobilosti** dle § 77 ZZVZ v tom rozsahu, v jakém údaje ve výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů prokazují splnění kritérií profesní způsobilosti.

Tento výpis **nenahrazuje prokázání technické kvalifikace.**

Výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů **nesmí být starší než 3 měsíce** k poslednímu dni, ke kterému má být prokázána základní způsobilost nebo profesní způsobilost.

4.4.2 Prokázání kvalifikace prostřednictvím certifikátu, který byl vydán v rámci systému certifikovaných dodavatelů

Dodavatel může prokázat v souladu s § 234 ZZVZ kvalifikaci certifikátem vydaným v rámci systému certifikovaných dodavatelů.

⁴ Životopisy a čestná prohlášení je možné podepsat v listinné podobě vlastnoručním podpisem. V případě, že se člen realizačního týmu rozhodne podepsat dokument v elektronické podobě, je možné jej podepsat elektronickým podpisem příslušného člena realizačního týmu, který se váže k jeho osobě.

Předloží-li dodavatel veřejnému zadavateli certifikát, který obsahuje náležitosti dle § 239 ZZVZ a údaje v certifikátu jsou platné nejméně k poslednímu dni lhůty pro podání nabídek, nahrazuje tento certifikát v rozsahu v něm uvedených údajů prokázání splnění kvalifikace dodavatelem.

4.4.3 Prokázání kvalifikace prostřednictvím jednotného evropského osvědčení pro veřejné zakázky

Dodavatel je oprávněn nahradit zadavatelem požadované doklady prokazující kvalifikaci dodavatele předložením jednotného evropského osvědčení pro veřejné zakázky.

Jednotným evropským osvědčením pro veřejné zakázky se rozumí písemné čestné prohlášení dodavatele o prokázání jeho kvalifikace, a to i prostřednictvím jiné osoby, nahrazující doklady vydané orgány veřejné správy nebo třetími stranami na formuláři zpřístupněném v informačním systému e-Certis.

4.4.4 Prokázání kvalifikace získané v zahraničí

V případě, že byla kvalifikace získána v zahraničí, prokazuje se způsobem uvedeným v § 81 ZZVZ.

4.4.5 Prokázání kvalifikace v případě společné účasti dodavatelů

Má-li být předmět plnění veřejné zakázky plněn několika dodavateli společně, a za tímto účelem podávají či hodlají podat společnou nabídku, je každý z dodavatelů povinen prokázat dle § 82 ZZVZ základní způsobilost a profesní způsobilost podle § 77 odst. 1 ZZVZ samostatně.

Zadavatel požaduje, aby v případě společné účasti dodavatelů na předmětu plnění veřejné zakázky nesli všichni dodavatelé podávající společnou nabídku společnou a nerozdílnou odpovědnost za plnění veřejné zakázky.

Dodavatelé uvedou v nabídce kontaktní adresu pro písemný styk mezi dodavatelem a zadavatelem a osobu, která bude zmocněna zastupovat tyto dodavatele při styku se zadavatelem v průběhu zadávacího řízení.

4.4.6 Prokázání kvalifikace prostřednictvím jiných osob

Dodavatel může dle § 83 ZZVZ prokázat určitou část technické kvalifikace nebo profesní způsobilosti s výjimkou kritéria dle § 77 odst. 1 ZZVZ požadované zadavatelem prostřednictvím jiných osob. Dodavatel je v takovém případě povinen zadavateli předložit:

- a) **seznam poddodavatelů** vyplněný v souladu se vzorem dle přílohy F této zadávací dokumentace – Vzor seznamu poddodavatelů včetně čestného prohlášení poddodavatele
- b) **prohlášení poddodavatele** vyplněné v souladu se vzorem dle přílohy F této zadávací dokumentace – Vzor čestného prohlášení včetně čestného prohlášení poddodavatele
- c) **doklady o splnění základní způsobilosti** dle § 74 ZZVZ jinou osobou,
- d) **doklady prokazující splnění profesní způsobilosti** dle § 77 odst. 1 ZZVZ jinou osobou,
- e) **doklady prokazující splnění chybějící části kvalifikace** prostřednictvím jiné osoby a
- f) **písemný závazek jiné osoby** k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky nebo k poskytnutí věcí nebo práv, s nimiž bude dodavatel oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za dodavatele.

4.5 Předložení rovnocenných dokladů

Pokud zadavatel vyžaduje předložení dokladu a dodavatel není z důvodů, které mu nelze přičítat, schopen předložit požadovaný doklad, je oprávněn předložit jiný rovnocenný doklad v souladu s § 45 odst. 2 ZZVZ.

Pokud ZZVZ nebo zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka v souladu s § 45 odst. 3 ZZVZ.

4.6 Předložení dokladů odkazem

Povinnost předložit doklad může dodavatel splnit odkazem na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy (obchodní rejstřík nebo jiná obdobná evidence, seznam kvalifikovaných dodavatelů apod.) nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup v souladu s § 45 odst. 4 ZZVZ. Takový odkaz musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledávání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné.

5 Obchodní a jiné smluvní podmínky, vzor smlouvy o zajištění překladatelských služeb

Obchodní a jiné smluvní podmínky jsou zpracované v podobě vzoru smlouvy, který je uveden v příloze C této zadávací dokumentace.

Dodavatel není povinen v nabídce předložit návrh smlouvy, avšak prohlášením uvedeném v krycím listu nabídky, jehož vzor je připojen jako příloha A této zadávací dokumentace, se **zavazuje uzavřít se zadavatelem smlouvu v souladu s tímto vzorem**, který tvoří přílohu C této zadávací dokumentace a nabídkou, stane-li se vybraným dodavatelem.

Návrh smlouvy na plnění veřejné zakázky je koncipován zadavatelem jako nedílná součást zadávací dokumentace, přičemž takový návrh smlouvy je pro všechny dodavatele – účastníky zadávacího řízení závazný, stejný a zcela shodný. Dodavatel nemá žádnou možnost ovlivnit text znění smlouvy, kterou musí dodavatel v plném rozsahu akceptovat. V tomto konkrétním zadávacím řízení se tak jedná o kontraktační proces, kdy dodavatel k návrhu smlouvy buď přistoupí, či nikoliv. Jakákoliv změna návrhu smlouvy oproti zadávacím podmínkám by prakticky byla důvodem pro vyloučení dodavatele ze zadávacího řízení, s výjimkou doplnění údajů na místech k tomu předpokládaných (typicky doplnění ceny, která vychází z nabídky dodavatele).

6 Zpracování nabídkové ceny

Dodavatel je povinen předložit ve své nabídce celkovou nabídkovou cenu formou doplněné kalkulace nabídkové ceny zpracované dle přílohy G této zadávací dokumentace v položkovém členění ve formátu MS Excel, v níž **dodavatel vyplní všechny žlutě označené buňky** (tj. jednotkové ceny). Jiné buňky dodavatel vyplňovat nebude (příloha má nastavený **automatický výpočet celkové nabídkové ceny**), vypočítají se automaticky, proto nesmí dodavatel zasahovat do nastavených vzorců.

Nabídková cena v jednotkových cenách bude uvedena jako celková nabídková cena pro účely hodnocení veřejné zakázky v rozsahu požadovaném ve vzoru kalkulace nabídkové ceny uvedeném v příloze G této zadávací dokumentace. Nabídková cena v jednotkových cenách je cena konečná a překročitelná pouze za podmínek dle vzoru smlouvy, který je přílohou C této zadávací dokumentace. **Zadavatel výslovně upozorňuje, že se jedná o celkovou nabídkovou cenu určenou pouze k objektivnímu porovnání nabídek účastníků zadávacího řízení, nikoliv o celkovou smluvní odměnu za realizaci předmětu této veřejné zakázky!**

Jednotkové nabídkové ceny uvedené v nabídce dodavatele jsou cenami konečnými a překročitelnými pouze za podmínek dle vzoru smlouvy. Nabídková cena v jednotkových cenách musí obsahovat veškeré nutné náklady k řádné realizaci předmětu veřejné zakázky, včetně všech nákladů souvisejících (vedlejší náklady, např. mzdové náklady včetně zákonných odvodů apod.).

Jednotkové nabídkové ceny musí mít kladnou hodnotu. Zadavatel nepřipouští v rámci nabídky nulové jednotkové nabídkové ceny a podání takové nabídky může být důvodem pro vyřazení nabídky a vyloučení účastníka ze zadávacího řízení.

V případě uvedení odlišných hodnot jednotkových nabídkových cen v nabídce dodavatele (na jednotlivých místech nabídky) jsou rozhodné hodnoty nabídkové ceny uvedené v příloze G této zadávací dokumentace. V případě jakýchkoliv rozporů a pochybností mezi údaji uvedenými dodavatelem (účastníkem zadávacího řízení) v jeho nabídce ohledně celkové nabídkové ceny, budou pro posouzení a hodnocení celkové nabídkové ceny považovány zadavatelem za rozhodné údaje uvedené v Příloze G této zadávací dokumentace.

6.1 Nabídková cena v případě povinnosti přiznat DPH zadavatelem

V případě, že dodavatel není povinen v České republice přiznat DPH a tuto povinnost musí splnit zadavatel (jedná se zejména o případ, kdy je dodavatel osoba povinná k dani neusazená v tuzemsku podle § 108 odst. 2 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, za níž je povinen daň přiznat plátce či identifikovaná osoba, tj. zadavatel), je dodavatel povinen na tuto skutečnost v nabídce výslovně upozornit. Hodnocena bude nabídková cena bez DPH.

7 Hodnocení nabídek

Nabídky budou hodnoceny dle jejich ekonomické výhodnosti.

Zadavatel bude hodnotit ekonomickou výhodnost **jen na základě kritéria hodnocení nejnížší nabídkové ceny.**

Jako nejvýhodnější bude hodnocena nabídka s nejnížší nabídkovou cenou bez DPH.

V případě rovnosti celkových nabídkových cen na prvním místě v pořadí, bude nejvýhodnější nabídka vybrána dle časového pořadí podaných nabídek, resp. časového okamžiku doručení nabídek v elektronické podobě prostřednictvím profilu zadavatele (tj. nabídka podaná z časového hlediska dříve, bude hodnocena jako nejvýhodnější).

8 Práva zadavatele, ostatní podmínky

8.1 Práva zadavatele

Zadavatel si vyhrazuje právo:

- a) změnit, vysvětlit, upřesnit či doplnit zadávací podmínky;
- b) neposkytnout účastníkům náhradu nákladů, které vynaloží v souvislosti se svou účastí v zadávacím řízení;
- c) nevracet nabídky;
- d) ověřit informace obsažené v nabídce dodavatele u třetích osob.
- e) nabídky doručené po uplynutí stanovené lhůty jinou cestou než prostřednictvím profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001300> neposuzovat a nehodnotit. Opožděně podané nabídky zadavatel archivuje jako součást dokumentace o realizaci veřejné zakázky.

Ostatní podmínky zadávacího řízení v této zadávací dokumentaci výslovně neupravené (např. možnost a způsob podání námitek proti postupu zadavatele) se řídí příslušnými ustanoveními ZZVZ.

8.2 Další podmínky

- a) Vymezuje-li zadavatel v zadávací dokumentaci některé parametry kvalifikačních předpokladů v české měně CZK (Kč) a v případě, že účastník dokládá splnění výše uvedených kvalifikačních

předpokladů v jiných měnách než CZK, použije pro přepočet na CZK poslední čtvrtletní průměrný kurz devizového trhu příslušné měny k CZK stanovený a zveřejněný ČNB ke dni uveřejnění zadávací dokumentace.

- b) Dokumenty, které mají být podepsány účastníkem, musí být podepsány osobou oprávněnou jednat jménem účastníka nebo za účastníka. V případě podpisu osobou oprávněnou jednat za účastníka je potřeba přiložit i plnou moc nebo jiný doklad o oprávnění k jednání této osoby za účastníka.
- c) Jednotliví dodavatelé (účastníci zadávacího řízení) jsou povinni zdržet se jakýchkoli jednání, která by mohla narušit transparentní a nediskriminační průběh zadávacího řízení, zejména pak jednání, v jejichž důsledku by mohlo dojít k narušení hospodářské soutěže mezi dodavateli v rámci zadání veřejné zakázky.
- d) Podáním své nabídky potvrzuje účastník zadávacího řízení svůj bezpodmínečný souhlas s podmínkami stanovenými v zadávací dokumentaci a jejích přílohách.
- e) Dodavatel (účastník zadávacího řízení) není oprávněn v pozici vybraného dodavatele, po ukončení zadávacího řízení uzavřením realizační smlouvy, postoupit jakoukoliv pohledávku plynoucí z tohoto zadávacího řízení a realizační smlouvy třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu zadavatele.
- f) Zadavatel kdykoli v průběhu zadávacího řízení učiní nezbytné a přiměřené opatření k nápravě, pokud zjistí, že postupoval v rozporu se ZZVZ. Opatřením k nápravě rozumí zadavatel úkony, které napravují předchozí postup, který je v rozporu se ZZVZ.
- g) Informace a údaje popsané v každé části této zadávací dokumentace a v jejích přílohách vymezují závazné požadavky zadavatele na plnění veřejné zakázky. Veškeré požadavky zadavatele je každý dodavatel povinen bezvýhradně respektovat při zpracování své nabídky. Nerespektování požadavků zadavatele uvedených v zadávací dokumentaci může být vnímáno jako nesplnění zadávacích podmínek s možným tíživým následkem, spočívajícím ve vyloučení dodavatele ze zadávacího řízení.
- h) Zadavatel má v souladu s § 39 odst. 5 ZZVZ právo ověřit údaje a doklady uvedené jednotlivými dodavateli (účastníky zadávacího řízení) v jejich nabídkách (např. ověřování referencí vykazovaných dodavatelem v jeho nabídce u objednatele referenční zakázky). Dodavatel (účastník zadávacího řízení) je povinen mu v tomto ohledu poskytnout veškerou potřebnou součinnost. Zadavatel je plně oprávněn opatřovat si údaje a doklady sám i bez součinnosti s dodavatelem (např. z veřejných zdrojů získávat informace o technických parametrech nabízeného plnění).

9 Přístupnost zadávací dokumentace, vysvětlení zadávací dokumentace, změna a doplnění zadávací dokumentace, prohlídka místa plnění, komunikace v průběhu zadávacího řízení, ochrana informací

9.1 Přístupnost zadávací dokumentace

Zadávací dokumentace je dle § 96 odst. 1 ZZVZ uveřejněna na profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001300> ode dne uveřejnění oznámení o zahájení zadávacího řízení nejméně do konce lhůty pro podání nabídek.

9.2 Vysvětlení zadávací dokumentace

Žádost o vysvětlení zadávací dokumentace je možné doručit ve lhůtách a za podmínek dle ZZVZ. Zadavatel doporučuje podat žádost o vysvětlení zadávací dokumentace přes profil zadavatele

(<https://zakazky.vlada.cz/vz00001300>). Zadavatel nebude v souladu s § 211 odst. 3 ZZVZ odpovídat na dotazy podané jiným způsobem než v elektronické podobě, tedy na písemné dotazy podané např. osobně na podatelnu zadavatele nebo zaslané jinými než elektronickými prostředky. Zadavatel dále nebude poskytovat vysvětlení na telefonické dotazy.

Odpověď na žádost o vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel odešle žadateli o toto vysvětlení a uveřejní ji na profilu zadavatele.

9.3 Změna a doplnění zadávací dokumentace

Změna nebo doplnění zadávací dokumentace budou zveřejněny na profilu zadavatele na adrese <https://zakazky.vlada.cz/vz00001300> nebo oznámeny dodavatelům stejným způsobem jako zadávací podmínka, která byla změněna nebo doplněna.

9.4 Prohlídka místa plnění

Prohlídka místa plnění se s ohledem na charakter předmětu plnění veřejné zakázky nekoná.

9.5 Komunikace v průběhu zadávacího řízení

Zadavatel bude během zadávacího řízení s dodavateli komunikovat v souladu s § 211 ZZVZ. Zadavatel doporučuje dodavatelům komunikovat prostřednictvím profilu zadavatele (<https://zakazky.vlada.cz/vz00001300>). Veškeré zprávy odeslané zadavatelem si může dodavatel přečíst po přihlášení na profil zadavatele ve svých příchozích zprávách. Zadavatel proto dodavatelům doporučuje průběžně sledovat stav zadávacího řízení na profilu zadavatele, a to jako přihlášení uživatelé.

Zadavatel zdůrazňuje, že v souladu s § 211 odst. 6 ZZVZ při komunikaci uskutečňované prostřednictvím datové schránky je dokument doručen již dodáním do datové schránky adresáta. Prostřednictvím datové schránky nelze podat nabídku.

Zadavatel dále zdůrazňuje, že v souladu s § 4 odst. 1 vyhlášky č. 260/2016 Sb., o stanovení podrobnějších podmínek týkajících se elektronických nástrojů, elektronických úkonů při zadávání veřejných zakázek a certifikátu shody, při komunikaci uskutečňované prostřednictvím elektronického nástroje (profilu zadavatele), je **dokument doručen již okamžikem přijetí datové zprávy na elektronickou adresu adresáta či adresátů datové zprávy v elektronickém nástroji.**

9.6 Ochrana informací

Bude-li dodavatel považovat některé informace uvedené ve své nabídce za informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, uvede tuto skutečnost do své nabídky, příslušnou část výrazně označí a stručně zdůvodní splnění zákonných podmínek pro vyloučení poskytnutí informací při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím.

Dodavatel podáním nabídky dává souhlas s poskytnutím všech informací, které nabídka obsahuje i těch, které budou následně dodavatelem poskytnuty, podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, pokud tento souhlas výslovně neodepře s odkazem na obchodní tajemství, ochranu průmyslového vlastnictví či jiné zákonem předpokládané skutečnosti.

Zadavatel je povinným subjektem dle § 219 ZZVZ a je zatížen tzv. uveřejňovací povinností. Dodavatel podáním nabídky dává souhlas s uveřejněním smlouvy ve znění případných změn

a dodatků, způsobem dle § 219 ZZVZ, pokud tento souhlas výslovně neodepře s odkazem na obchodní tajemství, či jiné zákonem předpokládané skutečnosti.

Zadavatel je povinným subjektem dle § 2 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Vybraný dodavatel podpisem smlouvy dává souhlas s uveřejněním smlouvy, ve znění případných změn a dodatků, způsobem dle § 5 shora citovaného zákona, pokud tento souhlas výslovně neodepře s odkazem na obchodní tajemství, či jiné zákonem předpokládané skutečnosti.

Zadavatel výslovně upozorňuje účastníka, že vybraný dodavatel je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, a to jako osoba (fyzická nebo právnická), podílející se na dodávkách předmětu koupě (předmětu plnění) nebo služeb hrazených z veřejných výdajů.

9.7 Ochrana osobních údajů

Zadavatel tímto, v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“) a zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZOÚ“) informuje dodavatele, že v rámci zadávacího řízení může docházet ke zpracování osobních údajů obsažených v nabídce dodavatele, a to za účelem řádného zadání veřejné zakázky v souladu s právními předpisy České republiky a EU.

Zadavatel, jakožto správce osobních údajů, zpracovává osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro splnění právních povinností stanovené mu ZZVZ a souvisejícími právními předpisy jako veřejnému zadavateli. Fyzické osoby, jejichž osobní údaje jsou v rámci zadávacího řízení zadavatelem zpracovávány, mohou uplatnit svá práva v souladu s obecným nařízením a ZZOÚ na adrese gdpr@vlada.cz.

10 Další podmínky pro uzavření smlouvy

Nesplnění povinnosti vybraným dodavatelem dle tohoto článku zadávací dokumentace se považuje za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu § 122 odst. 7 ZZVZ.

10.1 Předložení dokladů dle § 122 odst. 3 písm. a) ZZVZ

Zadavatel upozorňuje, že v souladu s § 104 písm. a) a § 86 odst. 3 ZZVZ bude požadovat od vybraného dodavatele **předložení originálů nebo ověřených kopií dokladů o jeho kvalifikaci** uvedených v čl. 4.1.1 (tj. dokladů dle § 75 ZZVZ), čl. 4.2 (tj. dokladů dle § 77 odst. 1 ZZVZ) a čl. 4.3 (tj. dokladů dle § 79 odst. 2 písm. b), c) ZZVZ) této zadávací dokumentace.

Zadavatel je v souladu s § 211 odst. 3 ZZVZ povinen komunikovat elektronicky. Originály dokumentů, které dodavatel předložil v nabídce, a/nebo kterými prokazuje splnění kvalifikace, je možno předložit pouze jako elektronický originál.

Dokumenty, které má dodavatel v originále v listinné podobě, je možné předložit v souladu s § 211 odst. 3 ZZVZ pouze jako originály elektronických dokumentů, tj. v autorizované konverzi listinných dokumentů do podoby elektronické podle zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů.

10.2 Zjištění údajů u vybraných dodavatelů, kteří jsou právnickou osobou

1. V případě, že vybraným dodavatelem je **česká právnická osoba**, zjistí zadavatel v souladu s § 122 odst. 4 ZZVZ údaje o jeho skutečném majiteli podle zákona upravujícího evidenci skutečných majitelů. Zadavatel dodavatele upozorňuje, že pokud nebude zadavatel moci zjistit údaje o skutečném majiteli vybraného dodavatele, který je českou právnickou osobou, z evidence skutečných majitelů, **bude vybraný dodavatel vyloučen ze zadávacího řízení dle § 122 odst. 7 písm. a) ZZVZ.**

2. V případě, že vybraným dodavatelem je **zahraniční právnická osoba**, vyhrazuje si zadavatel dle § 104 písm. e) ZZVZ právo vyzvat vybraného dodavatele dle § 122 odst. 3 písm. b) ZZVZ k předložení výpisu ze zahraniční evidence obdobné evidenci skutečných majitelů nebo, není-li takové evidence,

- a) ke sdělení identifikačních údajů všech osob, které jsou jeho skutečným majitelem, a
- b) předložení dokladů, z nichž vyplývá vztah všech osob dle písm. a) k dodavateli.

Těmito doklady jsou zejména:

- 1. výpis ze zahraniční evidence obdobné veřejnému rejstříku;
- 2. seznam akcionářů;
- 3. rozhodnutí statutárního orgánu o vyplacení podílu na zisku;
- 4. společenská smlouva, zakladatelská listina nebo stanovy.

Zadavatel vyloučí vybraného dodavatele, který je zahraniční právnickou osobou, dle § 122 odst. 7 písm. b) ZZVZ, který nepředložil údaje či doklady o skutečném majiteli dle § 122 odst. 5 ZZVZ.

Skutečným majitelem se dle zákona č. 37/2021 Sb., o evidenci skutečných majitelů, rozumí každá fyzická osoba, která je koncovým příjemcem nebo osobou s koncovým vlivem s tím, že:

1. Koncovým příjemcem právnické osoby je každá osoba, která může přímo nebo nepřímo získávat více než 25 % z celkového majetkového prospěchu tvořeného při činnosti nebo likvidaci právnické osoby, a tento prospěch dále nepředává; má se za to, že prospěch předáván není. Koncovým příjemcem obchodní korporace je každá osoba, která má přímo nebo nepřímo právo na podíl na zisku, jiných vlastních zdrojích nebo likvidačním zůstatku obchodní korporace (dále jen "podíl na prospěchu") větší než 25 %, a tento podíl na prospěchu dále nepředává; má se za to, že podíl na prospěchu předáván není.

Pro účely výpočtu výše nepřímého podílu na prospěchu se v případě

- a) řetězení podíly na prospěchu, na které mají právo navázané osoby nebo právní uspořádání, násobí, a
- b) větvení součiny podílů na prospěchu z jednotlivých řetězení sčítají.

2. Osobou s koncovým vlivem v obchodní korporaci je každá fyzická osoba, která je ovládající osobou podle zákona upravujícího právní poměry obchodních korporací. Má se za to, že osobou s koncovým vlivem v jiné obchodní korporaci a v bytovém nebo sociálním družstvu je každá fyzická osoba, která je členem jejich statutárního orgánu. Na to, že fyzická osoba je osobou s koncovým vlivem v korporaci, ukazuje její přímý nebo nepřímý podíl na hlasovacích právech, který významně převyšuje podíly na hlasovacích právech ostatních osob, zejména je-li větší než 25 %.

Pro účely výpočtu výše nepřiměřeného podílu na hlasovacích právech se v případě

- a) řetězení, podíly na hlasovacích právech, které mají navázané osoby na právní uspořádání, násobí, přičemž, s výjimkou podílu na hlasovacích právech v korporaci, která je předmětem výpočtu, se jako

- 1. 100 % počítají podíly na hlasovacích právech zakládajících domněnku ovládnutí podle zákona upravujícího právní poměry obchodních korporací a
- 2. 0 % počítají podíly neuvedené v bodě 1,

- b) větvení součiny podílů na hlasovacích právech z jednotlivých řetězení sčítají.

3. Platí, že každá osoba ve vrcholném vedení korporace je jejím skutečným majitelem,

- a) nelze-li žádného skutečného majitele určit ani při vynaložení veškerého úsilí, které lze po evidující osobě rozumně požadovat, nebo
- b) je-li osobou s koncovým vlivem v korporaci právnická osoba, která nemá skutečného majitele podle § 7 zákona o evidenci skutečných majitelů.

10.3 Součinnost při zpracování finálního znění smlouvy

Zadavatel požaduje po vybraném dodavateli, jako bližší podmínku součinnosti před uzavřením smlouvy dle § 104 písm. e) ZZVZ, poskytnout zadavateli součinnost při zpracování a podpisu finálního znění smlouvy, jejíž vzor je uveden v minimálním rozsahu v příloze C této zadávací dokumentace. Smlouvu je dodavatel povinen uzavřít v souladu se závazným vzorem smlouvy a nabídkou dodavatele. Vybraného dodavatele, který neposkytne zadavateli součinnost při podpisu smlouvy nebo odmítne podepsat finální znění smlouvy zpracované v souladu se závazným vzorem a nabídkou dodavatele, může zadavatel ze zadávacího řízení vyloučit dle § 124 ZZVZ.

11 Přílohy zadávací dokumentace

Nedílnou součástí této zadávací dokumentace jsou následující přílohy:

Příloha A – Vzor krycího listu nabídky (dodavatel předloží v nabídce)

Příloha B – Vzor čestného prohlášení o splnění části kvalifikace (dodavatel předloží v nabídce)

Příloha C – Vzor smlouvy (včetně jejích příloh) (dodavatel nepředkládá v nabídce)

Příloha D – Vzor seznamu významných služeb (dodavatel předloží v nabídce)

Příloha E – Vzor seznamu členů realizačního týmu včetně vzoru čestného prohlášení člena realizačního týmu (dodavatel předloží v nabídce)

Příloha F – Vzor seznamu poddodavatelů včetně vzoru čestného prohlášení poddodavatele (dodavatel případně předloží v nabídce)

Příloha G - Kalkulace nabídkové ceny pro účely hodnocení (dodavatel předloží v nabídce)

Příloha H – Vzor čestného prohlášení o samostatnosti a nezávislosti nabídky (dodavatel předloží v nabídce)

Příloha I – Vzor čestného prohlášení ve vztahu k odpovědnému zadávání veřejné zakázky (dodavatel předloží v nabídce)

Příloha J – Vzor čestného prohlášení o schopnosti zajistit dostatečně překladatelské kapacity (dodavatel předloží v nabídce)

V Praze

Alice Krutilová, M.A.

ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU

Přílohy zadávací dokumentace

Krycí list nabídky

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Identifikační údaje dodavatele právnické osoby	
Obchodní firma nebo název:	
Sídlo:	
Právní forma:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E - mail:	
Telefonní číslo:	
Jméno a příjmení statutárního orgánu nebo jeho členů, případně jiné fyzické osoby oprávněné zastupovat právnickou osobu:	
Identifikační údaje dodavatele fyzické osoby	
Obchodní firma nebo jméno nebo jméno a příjmení:	
Sídlo:	
Identifikační číslo osoby – je-li přiděleno:	
Daňové identifikační číslo – je-li přiděleno:	
E – mail:	
Telefonní číslo:	
Dodavatel je mikropodnik, malý podnik nebo střední podnik	ANO/NE ⁵

Dodavatel prohlašuje, že jeho nabídka podaná ve shora uvedeném zadávacím řízení splňuje veškeré zadávací podmínky zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci, a že v případě, že jeho nabídka bude vybrána jako nejvýhodnější, uzavře se zadavatelem smlouvu zpracovanou v souladu s obchodními podmínkami a jinými smluvními podmínkami uvedenými v čl. 5 zadávací dokumentace.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele

⁵ Nehodící se škrtněte/odstraňte. Dodavatel uvede ANO, pokud splňuje znaky mikropodniku, malého podniku nebo středního podniku, jejichž definice je uvedena na <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=URISERV:n26026>

Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Čestné prohlášení o splnění části kvalifikace

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele – právnické osoby:	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení dodavatele – fyzické osoby:	

Dodavatel o shora uvedenou veřejnou zakázku čestně prohlašuje, že

1. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek na spotřební dani,
2. nemá v České republice nebo v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění,
3. není zapsán v obchodním rejstříku a ⁶
 - i) není v likvidaci,
 - ii) nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku,
 - iii) nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu a/nebo
 - iv) není v obdobné situaci podle právního řádu země svého sídla.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

⁶ Uvede pouze dodavatel nezapsaný v obchodním rejstříku.

Dodavatel v nabídce návrh smlouvy nepředkládá.

Ev. číslo: 22/xxx-0
Č.j.:/2022-UVCR-xxx

SMLOUVA O ZAJIŠTĚNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

“Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022“

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Smluvní strany

Česká republika – Úřad vlády České republiky

kterou zastupuje: Alice Krutilová, M.A., ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU,
na základě vnitřního předpisu
kontaktní osoba: bude doplněno před podpisem smlouvy, e-mail: bude doplněno před
podpisem smlouvy, tel.: bude doplněno před podpisem smlouvy
se sídlem: nábřeží Edvarda Beneše 128/4, 118 01 Praha 1 - Malá Strana
IČO: 00006599
DIČ: CZ00006599
bankovní spojení: ČNB Praha, účet č.: 4320001/0710

(dále jen „objednatel“)

a

bude doplněno před podpisem smlouvy

kterou zastupuje: bude doplněno před podpisem smlouvy, na základě bude doplněno před
podpisem smlouvy
kontaktní osoba: bude doplněno před podpisem smlouvy, e-mail: bude doplněno před
podpisem smlouvy, tel.: bude doplněno před podpisem smlouvy
se sídlem: bude doplněno před podpisem smlouvy
IČO: bude doplněno před podpisem smlouvy
DIČ: bude doplněno před podpisem smlouvy
bankovní spojení: bude doplněno před podpisem smlouvy, účet č.: bude doplněno před
podpisem smlouvy

společnost je zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném bude doplněno před podpisem smlouvy,
oddíl bude doplněno před podpisem smlouvy, vložka č. bude doplněno před podpisem smlouvy

(dále jen „poskytovatel“).

uzavřely na základě rozhodnutí zadavatele o výběru dodavatele v zadávacím řízení na veřejnou zakázku na služby s názvem „Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské unie v roce 2022“ (dále jen „veřejná zakázka“) zadávanou v otevřeném nadlimitním řízení podle § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), sp. zn./2022-UVCR ve smyslu podmínek a ustanovení

uvedených v kompletní zadávací dokumentaci a v souladu s nabídkou poskytovatele níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s § 1746 odst. 2 občanského zákoníku tuto smlouvu o zajištění překladatelských služeb (dále jen „smlouva“).

Článek I. Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit poskytování překladatelských služeb včetně korektur a aktualizace textů z českého jazyka do anglického jazyka a francouzského jazyka v písemné formě pro potřeby předsednictví ČR v Radě EU ve druhé polovině roku 2022 (dále jen „CZ PRES“) v rozsahu a za podmínek stanovených dále v této smlouvě (dále jen „překladatelské služby“ nebo „plnění“), a to na základě dílčích objednávek objednatele. Z celkového předpokládaného objemu služeb v rozsahu 4600 normostran bude objednatelem převážná většina (tj. cca 4000 normostran) požadována v expresním režimu.
2. Objednatel se zavazuje za řádné a včasné provedení požadovaných překladatelských služeb zaplatit poskytovateli cenu sjednanou dle dále uvedených podmínek. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli veškerou potřebnou součinnost k řádnému poskytování překladatelských služeb.
3. Překladatelské služby musí být vzhledem k zásadnímu významu CZ PRES, coby mezinárodní události, kvůli níž se zajišťují, dodány v nejvyšší kvalitě zkušenými překladateli a/nebo rodilými mluvčími.
4. Požadovaná úroveň překladatelských služeb předpokládá vysokou odbornou erudici (důraz bude kladen na znalost odborného jazyka, na soulad odborné terminologie v české a cizojazyčné verzi, věcnou správnost a srozumitelnost překladu).
5. Za znalost odborného jazyka se u poskytovatele, resp. překladatele považuje znalost vysoce specializované terminologie, gramatiky, ustálených spojení, frází, významů, pojmů apod. z oblasti Evropské unie, a s tím související terminologie, zejm. s ohledem na legislativu, evropské instituce, mechanismy jejího fungování apod., a to v níže uvedeném rozsahu:
 - snadné porozumění překládaného textu;
 - úplnost překládaného projevu,
 - srozumitelnost textu,
 - věrnost a přesnost překladu,
 - správné a konzistentní použití závazných termínů,
 - překlad bez gramatických chyb a se stylistickou úrovní odpovídající výchozímu projevu.

Článek II. Místo plnění

1. Místem předání objednávky na jednotlivé služby je sídlo objednatele.
2. Poskytovatel je oprávněn provádět služby ve svém sídle.

Článek III. Doba a způsob plnění

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to ode dne účinnosti smlouvy do 31. 12. 2022, tj. do konce konání CZ PRES. **Objednatel předpokládá po poskytovateli každodenní zajištění překladatelských služeb. Současně nelze vyloučit požadování více překladatelských služeb souběžně.** Objednatel bude ve většině případů požadovat překlad do anglického i francouzského jazyka zároveň.
2. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění této smlouvy v registru smluv (dále jen „Registr smluv“) dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv,

uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“).

3. Poskytovatel se zavazuje zajistit překladatelské služby dle článku 1 této smlouvy dostatečně a kvalitně odpovídajícími překladatelskými kapacitami prostřednictvím překladatelů z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka, kteří dosahují minimální jazykové úrovně C2; tuto skutečnost doloží certifikátem C2 dle Společného evropského referenčního rámce nebo dokladem o vysokoškolském vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka. Poskytovatel je povinen zároveň zajistit dostatečný počet rodilých mluvčích pro anglický a francouzský jazyk pro provádění korektur. Objednatel je oprávněn si tuto skutečnost u poskytovatele kdykoliv po dobu účinnosti této smlouvy ověřit a poskytovatel je povinen poskytnout objednateli příslušné doklady prokazující splnění požadované jazykové úrovně a dostatečné kapacity překladatelů a rodilých mluvčích.
4. Poskytovatel je povinen zajistit manažera zakázky (včetně jeho zástupce) pro komunikaci s objednatelem po celou dobu účinnosti této smlouvy, a to v souladu s jeho nabídkou podanou v zadávacím řízení. Poskytovatel je oprávněn osobu manažera zakázky, resp. jeho zástupce během účinnosti této smlouvy změnit pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele, a to za předpokladu, že nový manažer zakázky, resp. jeho zástupce, bude splňovat všechny požadavky stanovené touto smlouvou, jejími přílohami a zadávacími podmínkami zadávacího řízení.
5. Poskytovatel bude poskytovat překladatelské služby na základě dílčích objednávek objednatele⁷ (dále jen „objednávka“), jež budou poskytovateli zaslány písemně prostřednictvím e-mailu. Kontaktní e-maily objednatele a poskytovatele jsou uvedeny v čl. IV odst. 8 této smlouvy. Obsahem objednávky bude zejména:
 - druh služby - překlad/jazyková korektura/aktualizace textu,
 - počet normostran textu k provedení překladu/jazykové korektury/aktualizace textu,
 - upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad/jazyková korektura/aktualizace textu provedena,
 - upřesnění oblasti překladu/jazykové korektury/aktualizace textu,
 - lhůtu k provedení překladu/jazykové korektury/aktualizace textu, požadavek, zda jde o běžný či expresní režim,
 - případně další požadavky objednatele.

Spolu s objednávkou budou poskytovateli e-mailem předány podklady (textový materiál) k provedení požadované překladatelské služby.

6. **Poskytovatel se zavazuje potvrdit přijetí objednávky e-mailem nejpozději do 3 hod. po obdržení objednávky v běžném režimu, bude-li požadavek zaslán během pracovní doby (v pracovní dny mezi 08:00 hod. až 18:00 hod.), a do 30 min. po obdržení objednávky v expresním režimu. Lhůta pro přijetí objednávky v běžném režimu neběží, je-li objednávka objednatelem zaslána mimo pracovní dobu v době od 18:00 hod. do následujícího pracovního dne do 08:00 hod., ve dny pracovního volna a státní svátky. Lhůta pro přijetí objednávky v expresním režimu běží bez ohledu na čas jejího zaslání, tzn. je nerozhodné, zda je objednávka zaslána mimo pracovní dobu či ve dnech pracovního volna či státních svátků. Poskytovatel není oprávněn odmítnout přijetí objednávky, pokud byla provedena v souladu s touto smlouvou. Součástí objednávky bude vždy nacenění požadovaných služeb v souladu s přílohou č. 1 této smlouvy – Ceník překladatelských služeb. Potvrzení objednávky je pro poskytovatele závazné, ledaže se s objednatelem následně dohodnou na její změně.**
7. Poskytovatel se zavazuje poskytovat překladatelské služby v běžném nebo expresním režimu, přičemž:

⁷ Jednotlivé dílčí objednávky nejsou samostatnými veřejnými zakázkami. Jedná se pro účely této smlouvy pouze o postup zadávání služeb objednatelem dle aktuálních potřeb.

- a) v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka text do 5 normostran včetně do 1 dne, text od 6 do 10 normostran včetně do 2 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 3 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 5 dnů od potvrzení doručení požadavku na zajištění překladatelské služby dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
- b) v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka s jazykovou korekturou rodilým mluvčím text do 5 normostran včetně do 2 dnů, text od 6 do 10 normostran včetně do 3 dnů, text od 11 do 20 normostran včetně do 4 dnů, text od 21 do 30 normostran včetně do 6 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- c) v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka text od 31 do 50 normostran včetně do 7 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 14 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 17 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli;
- d) v běžném režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka s jazykovou korekturou rodilým mluvčím text od 31 do 50 normostran včetně do 9 dnů, text od 51 do 80 normostran včetně do 21 dnů, text od 81 do 100 normostran včetně do 27 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 2 překladateli a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele);
- e) v expresním režimu se poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka text do max. 3 normostran včetně do 3 hod., od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 8 normostranách do 10 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 10 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 20 normostranách do 24 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem;
- f) v expresním režimu se Poskytovatel zavazuje přeložit z českého jazyka do anglického jazyka a do francouzského jazyka s jazykovou korekturou text do 3 normostran včetně do 4 hod., od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 8 normostranách do 12 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 10 normostranách do 15 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; při max. 20 normostranách do 48 hod. od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku; poskytovatel se zavazuje provést překlad max. 1 překladatelem a max. 1 rodilým mluvčím (překlad může být rovněž proveden přímo rodilým mluvčím namísto překladatele)
- g) v případě zadání provedení jazykové korektury rodilým mluvčím se poskytovatel zavazuje provést službu v termínu sjednaném mezi objednatelem a poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy; od 31 do 100 normostran včetně od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy;
- h) v případě zadání provedení aktualizace textu se poskytovatel zavazuje provést službu v termínu sjednaném mezi objednatelem a poskytovatelem, a pokud k dohodě nedojde, do 3 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku do 30 normostran včetně; do 6 dnů od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy; od 31 do 100 normostran včetně od potvrzení doručení objednávky dle odst. 6 tohoto článku smlouvy;

Za jednu normostranu je považována taková strana, která obsahuje **1800 znaků výchozího textu včetně mezer**.

8. Objednatel je oprávněn požadovat provedení překladatelské služby ve lhůtách kratších, než je uvedeno v odst. 7 písm. písm. a) až d) a g) a h) tohoto článku nebo v těchto lhůtách požadovat provedení překladatelské služby ve větším rozsahu normostran, než je uvedeno v odst. 7 písm. písm. a) až d) a g) a h) tohoto článku. Provedení takové překladatelské služby je považováno za provedení v expresním režimu.
9. Za běžný režim je považována doba v rámci běžné pracovní doby, tj. v běžné pracovní dny od 08:00 hod. do 18:00 hod., za expresní režim je považován nepřetržitý režim, tj. 24/7 včetně dnů pracovního volna a státních svátků.
10. Poskytovatel odevzdá výstup objednateli e-mailem. Tento úkon zároveň znamená předání plnění poskytovatelem a převzetí plnění objednatelem.
11. Objednatel potvrdí e-mailem poskytovateli převzetí plnění do 10 pracovních dnů ode dne jeho převzetí. Nevyjádří-li se zástupce objednatele k převzetí plnění do 10 pracovních dnů, je plnění považováno za přijaté (pro účely fakturace; tím není dotčeno právo objednatele nechat plnění zkontrolovat kdykoliv později a v případě zjištění nedostatků požadovat nápravu a/nebo uplatňovat sankce).
12. V případě, že budou v odevzdaném plnění během lhůty pro přijetí plnění shledány nedostatky, vrátí objednatel výstup poskytovateli k přepracování. Původní lhůta pro přijetí plnění bude tímto momentem zastavena. Poskytovatel je povinen všechny nedostatky odstranit, a to nejpozději do 3 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v běžném režimu dle odst. 7 písm. a), b), g) a h) tohoto článku, do 5 pracovních dnů od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v běžném režimu dle odst. 7 písm. c) a d), nejpozději ve lhůtě 2 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v expresním režimu dle odst. 7 písm. e) a f) tohoto článku při max. 8 normostranách včetně, nejpozději ve lhůtě do 4 hodin od jejich oznámení, jedná-li se o překladatelské služby poskytnuté v expresním režimu dle odst. 7 písm. e) a f) tohoto článku nad 9 normostran a dle odst. 8 tohoto článku. Odevzdáním plnění s odstraněnými nedostatky počíná běžet nová lhůta pro přijetí plnění v délce 10 pracovních dnů. Poskytovatel je povinen ve stejných lhůtách uvedených v tomto odstavci odstranit vady a nedostatky zjištěné objednatelem poté, co došlo k přijetí plnění.
13. Objednatel je oprávněn zrušit objednávku, a to až do potvrzení přijetí objednávky ze strany poskytovatele. Poskytovatel nemá nárok na náhradu nákladů, které v souvislosti se zrušenou objednávkou vynaložil.
14. Poskytovatel odevzdá přeložený a/nebo aktualizovaný text nebo korekturu v termínu stanoveném dle odst. 7 písm. a) až f) tohoto článku.

Článek IV.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel je povinen zajistit a poskytovat překladatelské služby v souladu s touto smlouvou, s pokyny objednatele a se svou nabídkou.
2. Poskytovatel je povinen personálně zajistit plnění dle této smlouvy, resp. zajistit dostatečný počet překladatelů a rodilých mluvčích, kteří odpovídají všem požadavkům objednatele stanovených v této smlouvě, aby mohl v souladu s požadavkem zajistit překladatelské služby v potřebné kvalitě, objemu a lhůtách.
3. V případě, že poskytovatel personálně nezajistí plnění dle objednávky a objednatel bude muset přikročit k zajištění překladatelských služeb ať už od jiného dodavatele nebo z vlastních zdrojů, je poskytovatel povinen nahradit objednateli v plné výši veškeré náklady spojené se zajištěním těchto překladatelských služeb.

4. V případě, že poskytovatel není schopen poskytovat překladatelské služby včas, v objemu a kvalitě požadované objednatelem, z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli s návrhem náhradního řešení.
 5. Poskytovatel je povinen upozornit objednatele na zřejmou nevhodnost jeho pokynů, jejichž následkem může být škoda nebo nesoulad se zákony nebo obecně závaznými právními předpisy. Pokud objednatel navzdory tomuto upozornění trvá na svých pokynech, poskytovatel neodpovídá za škodu způsobenou jeho jednáním na základě takových pokynů objednatele.
 6. Poskytovatel je povinen informovat objednatele o všech skutečnostech, který by mohly mít vliv na řádné plnění této smlouvy a upozornit ho, pokud jeho požadavky mohou vést k ohrožení řádného plnění dle této smlouvy.
 7. Objednatel je povinen poskytnout poskytovateli nezbytnou spolupráci k plnění dle této smlouvy, resp. objednávce. Objednatel je povinen sdělit poskytovateli včas veškeré informace a předat mu písemné podklady např. materiály k jednotlivým překladům apod., které jsou nutné k řádnému zajištění překladatelských služeb.
 8. Přijímat a akceptovat překladatelské služby a poskytovat informace o průběhu poskytování překladatelských služeb činí za smluvní strany tyto osoby:
za poskytovatele: jméno a příjmení manažera zakázky (bude doplněno před podpisem smlouvy), e-mail: (bude doplněno před podpisem smlouvy), telefon: (bude doplněno před podpisem smlouvy);
jméno a příjmení zástupce manažera zakázky (bude doplněno před podpisem smlouvy), e-mail: (bude doplněno před podpisem smlouvy), telefon: (bude doplněno před podpisem smlouvy);
Za objednatele: jméno a příjmení (bude doplněno před podpisem smlouvy), e-mail: (bude doplněno před podpisem smlouvy), telefon: (bude doplněno před podpisem smlouvy)
 9. Objednatel je oprávněn kontrolovat, zda jsou překladatelské služby zajištěny v souladu s jeho pokyny a s touto smlouvou, resp. objednávkou, a zda jsou překladatelské služby poskytovány v odpovídající kvalitě.
 10. Poskytovatel je povinen vyhotovit výkaz práce, v němž bude uvedeno:
 - datum poskytnutí služeb,
 - druh překladatelské služby
 - měrné jednotky (normostrany),
 - počet měrných jednotek (počty normostran),
 - cenu bez DPH za měrnou jednotku (dle přílohy č. 1 – Ceník překladatelských služeb),
 - cenu včetně DPH za měrnou jednotku,
 - celkovou cenu bez DPH za počet měrných jednotek,
 - celkovou cenu včetně DPH za počet měrných jednotek,
 - celkovou cenu bez DPH za fakturované období,
 - výši DPH za fakturované období,
 - sazbu DPH,
 - celkovou cenu včetně DPH za fakturované období.
- Výkaz práce potvrdí svým podpisem manažer zakázky, resp. zástupce manažera zakázky a zástupce objednatele dle odstavce 8 tohoto článku smlouvy. Podepsaný výkazy práce je podmínkou fakturace za poskytnuté překladatelské služby a přílohou faktury.
11. Objednatel je oprávněn v odůvodněných případech (např. nespokojenost s kvalitou služeb překladatele) písemně požádat o výměnu překladatele, případně rodilého mluvčího.

Článek V. Cena a platební podmínky

1. Cena plnění v jednotkových cenách (tj. cena za jednu normostranu) je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy – Ceník překladatelských služeb.
2. Jednotkové ceny plnění bez DPH uvedené v příloze č. 1 této smlouvy jsou stanoveny dohodou smluvních stran jako ceny nejvýše přípustné a nepřekročitelné. Ceny je možné měnit pouze v případě změny sazby DPH; v takovém případě není třeba uzavírat dodatek k této smlouvě, ale bude aplikována sazba DPH vždy v aktuální výši dle platných právních předpisů.
3. Cena za reálně poskytnuté překladatelské služby bude poskytovatelem účtována vždy jednou měsíčně prostřednictvím faktur vystavených dodavatelem vždy k 10. dni následujícího měsíce. Cenu za poskytnuté překladatelské služby uhradí objednatel na základě faktury poskytovatele bezhotovostním převodem, přičemž splatnost faktury je 21 dnů ode dne jejího doručení objednateli.
4. V případě, že úhrada některé z dílčí části smluvní ceny má být provedena zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo tuzemsko ve smyslu § 109 odst. 2 písm. b) ZDPH, nebo číslo bankovního účtu poskytovatele uvedené v této smlouvě nebo na daňovém dokladu vystaveném poskytovatelem nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH a nebo stane-li se poskytovatel nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, je objednatel oprávněn uhradit poskytovateli pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z daňového dokladu, jež odpovídá výši základu daně, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně s tím, že se má za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.
5. Faktury poskytovatele musí obsahovat náležitosti obchodní listiny dle § 435 občanského zákoníku a daňového dokladu dle zák. č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“), evidenční číslo této smlouvy uvedené v záhlaví této smlouvy. Přílohou faktury musí být vždy výkaz práce (soupis skutečně poskytnutých služeb) dle čl. IV odst. 10 této smlouvy, který bude oboustranně podepsaný manažerem zakázky poskytovatele, resp. zástupcem manažera zakázky a zástupce objednatele dle odstavce 8 tohoto článku smlouvy.
6. V případě, že faktura nebude mít stanovené náležitosti nebo bude obsahovat chybné údaje, je objednatel oprávněn tuto fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit poskytovateli, aniž by se tím objednatel dostal do prodlení s úhradou faktury. Nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem obdržení opravené nebo nově vystavené faktury. Důvod případného vrácení faktury musí být objednatelům jednoznačně vymezen.
7. Poskytovatel je oprávněn fakturu včetně všech jejích příloh vystavit v elektronické formě dle § 26 ZDPH, a to ve formátu ISDOC nebo ISDOCX verze 5.2 nebo vyšší. Poskytovatel je dále oprávněn vystavit fakturu ve formátu, který je v souladu s evropským standardem elektronické faktury dle technické normy ČSN EN 16931-1:2017. Elektronickou fakturu je možné zaslat datovou schránkou (identifikace: trfaa33) nebo elektronickou poštou na adresu posta@vlada.cz.
8. Povinnost objednatele zaplatit fakturovanou částku dle této smlouvy je splněna odepsáním příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.

Článek VI. Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným poskytovatelem objednateli v souvislosti s poskytnutím překladatelské služby přechází na objednatele dnem potvrzení přijetí plnění ze strany objednatele.
2. Nebezpečí škody na všech věcech předaných poskytovatelem objednateli v souvislosti s poskytnutím překladatelské služby přechází na objednatele dnem přijetí plnění ze strany objednatele.

3. Předáním výstupů překladatelských služeb k nim objednatel nabývá majetková práva, to znamená, že má právo je nebo jejich části využívat všemi možnými způsoby v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět je pod svým jménem. Odměna za výše uvedená oprávnění je již zahrnuta v ceně za jejich poskytnutí dle této smlouvy.
4. Poskytovatel se zavazuje, že při plnění veřejné zakázky neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví, že je plně oprávněn disponovat s právy, které touto smlouvou postupuje na objednatele, nebo k jejichž užití poskytuje objednateli dle této smlouvy licenci a zavazuje se za tímto účelem zajistit řádné a nerušené užívání výsledku plnění objednatelem, včetně případného zajištění dalších souhlasů a licencí od autorů děl v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (dále jen „autorský zákon“) popř. od nositelů jiných práv duševního vlastnictví v souladu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje, že objednateli uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které objednateli vzniknou v důsledku porušení povinností dle předchozí věty.
5. Je-li výsledkem činnosti poskytovatele dle této smlouvy anebo součástí předaného plnění výtvor, který je předmětem práv autorských, práv souvisejících či předmětem práv pořizovatele k jím pořízené databázi, a nejde přitom ve smyslu odst. 6 tohoto článku o plnění anebo jeho části vytvořené jako zaměstnanecké dílo (dále pro účely tohoto článku souhrnně jen „předměty ochrany podle autorského zákona“), náleží od okamžiku předání díla (pro účely tohoto článku je za „dílo“ považováno poskytnutí překladatelské služby, na kterou se vztahuje autorský zákon) dle této smlouvy objednateli pro území celého světa včetně České republiky výhradní neomezené právo k užití těchto předmětů ochrany podle autorského zákona, a to na dobu trvání práva k předmětu ochrany podle autorského zákona, resp. na zákonnou dobu ochrany. Poskytovatel touto smlouvou poskytuje objednateli oprávnění k výkonu uvedeného výhradního práva k užití předmětů ochrany podle autorského zákona (licence) bez časového, územního a množstevního omezení a pro všechny způsoby užití. Objednatel je oprávněn předměty ochrany podle autorského zákona užít v původní nebo jiné zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky. Oprávnění k užití předmětů ochrany podle autorského zákona získává objednatel jako převoditelná s právem podlicence a dále postupitelná. Postoupení licence nebo její části na třetí osobu nevyžaduje souhlas poskytovatele a objednatel není povinen postoupení licence nebo její části na třetí osobu poskytovateli oznamovat. Toto právo objednatele k předmětům ochrany podle autorského zákona se automaticky vztahuje i na všechny nové verze, úpravy a překlady předmětů ochrany podle autorského zákona dodané poskytovatelem. Objednatel není povinen výše uvedenou licenci využít. Poskytovatel dále poskytuje objednateli právo upravovat a/nebo překládat předměty ochrany podle autorského zákona, včetně práva objednatele zadat provedení těchto úprav a/nebo překladů třetím osobám. Dohodou smluvních stran se stanoví, že cena za užití předmětů ochrany podle autorského zákona dle tohoto odstavce je součástí ceny díla dle čl. V. této smlouvy.
6. Je-li výsledkem nebo součástí plnění i zaměstnanecké či kolektivní dílo, které je předmětem autorských práv, práv souvisejících s právem autorským či práv pořizovatele k jím pořízené databázi, poskytovatel jako zaměstnavatel či osoba, z jejíhož podnětu a pod jejímž vedením je dílo vytvářeno a pod jejímž jménem je dílo uváděno na veřejnost, ke dni předání plnění dle této smlouvy postupuje právo výkonu majetkových práv k plnění na objednatele, přičemž výše odměny za postoupení je již zahrnuta v ceně díla dle čl. VI. této smlouvy. Objednatel se tím stává ve vztahu ke všem částem plnění i plnění jako celku vykonavatelem autorských práv majetkových v pozici zaměstnavatele se všemi souvislostmi včetně oprávnění vyplývajících z omezení osobnostních práv původních autorů v plném rozsahu dle § 58 autorského zákona, přičemž právo výkonu majetkových práv autorských získává objednatel jako dále postupitelné. Objednatel je tak především oprávněn plnění i jeho části bez dalšího sám jakýmkoli způsobem užít v původní, zpracované či jinak změněné podobě a udělat třetím osobám oprávnění (licenci) k výkonu práva plnění a jeho části užít. Objednatel je dále oprávněn nehotové anebo nedostatečně podrobné části plnění dokončit, a to bez ohledu na podmínky podle § 58 odst. 5 autorského zákona. Poskytovateli ani původním autorům nenáleží nárok na přiměřenou

dodatečnou odměnu podle § 58 odst. 6 autorského zákona. Objednatel je oprávněn plnění anebo jeho části zveřejnit, upravovat, zpracovávat včetně překladu, spojit s jiným dílem, zařadit do díla souborného a uvádět na veřejnost vlastním jménem.

Článek VII.

Realizační tým (manažer zakázky a jeho zástupce)

1. Manažer zakázky, resp. jeho zástupce zastupuje poskytovatele v obchodních a technických záležitostech souvisejících s plněním dle této smlouvy, resp. dle jednotlivých objednávek. Manažer zakázky je povinen řídit překladatele a/nebo rodilé mluvčí, a to v součinnosti s objednatel. Manažer zakázky, resp. jeho zástupce zodpovídá za bezproblémové personální zajištění, průběh a kvalitu poskytovaných služeb.
2. Poskytovatel je povinen zajišťovat, resp. koordinovat překladatelské služby výhradně prostřednictvím členů realizačního týmu (manažer zakázky, resp. jeho zástupce), kteří splňují veškeré požadavky uvedené v zadávací dokumentaci.
3. V případě, že dojde ke změně v osobě člena realizačního týmu – manažera zakázky a jeho zástupce, poskytovatel takovou změnu oznámí objednateli do 3 pracovních dnů. Objednatel takovou změnu schválí. Případné odmítnutí schválení musí objednatel náležitě odůvodnit. V případě mimořádných událostí (např. smrt člena realizačního týmu, náhlá nemoc apod.) sdělí poskytovatel změnu v osobách ihned poté, co takovou změnu provedl, není-li možné ze strany poskytovatele dodržet lhůtu 3 pracovních dnů před provedením změny.

Článek VIII.

Sleva z ceny plnění, smluvní pokuta a úrok z prodlení

1. Poskytovatel je v prodlení s plněním svého závazku, který pro poskytovatele vyplývá z této smlouvy, jestliže jej nesplní řádně a/nebo včas a/nebo v náležitě kvalitě.
2. Objednatel je oprávněn požadovat na poskytovateli zaplacení slevy z celkové hodnoty objednávky v případě prodlení poskytovatele (z důvodů ne na straně objednatele):
 - a) s plněním dle čl. III odst. 7 této smlouvy, a to ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každý den prodlení u plnění dle čl. III odst. 7 písm. a) až d) a g) a h) této smlouvy,
 - b) s plněním dle čl. III odst. 7 této smlouvy, a to ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každých započatých 24 hodin prodlení u plnění dle čl. III odst. 7 písm. e) a f) této smlouvy,
3. V případě, že poskytovatel nepotvrdí objednávku ve stanovené lhůtě, příp. objednávku odmítne bez relevantního zdůvodnění, má se za to, že objednávka byla poskytovatelem uplynutím stanovené lhůty přijata bez výhrad. V takovém případě má objednatel nárok na smluvní pokutu 10.000 Kč za každý jednotlivý případ nepotvrzení objednávky.
4. V případě porušení povinnosti dle čl. III odst. 3 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každou osobu, která nesplní požadavky uvedené v této smlouvě, a to za každou poskytnutou překladatelskou službu takovou osobou.
5. Objednatel je oprávněn požadovat na poskytovateli slevu z celkové hodnoty objednávky, v případě prodlení s odstraňováním nedostatků ve lhůtě stanovené v čl. III odst. 12 této smlouvy, a to:
 - a) ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každý započatý den prodlení u plnění dle čl. III odst. 7 písm. a) až d) a g) a h) této smlouvy,
 - b) ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH za každých započatých 24 hodin u prodlení u plnění dle čl. III odst. 7 písm. e) a f) této smlouvy.
6. Objednatel je dále oprávněn požadovat na poskytovateli zaplacení slevy z celkové hodnoty objednávky ve výši včetně DPH v případě, že mu byl objednavatelem vrácen překlad k zpracování s uvedením chyb, a to:

- a) do 25 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 5 % z celkové hodnoty objednávky,
 - b) do 50 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 30 % z celkové hodnoty objednávky,
 - c) do 75 % rozsahu reklamovaného textu ve výši 50 % z celkové hodnoty objednávky,
 - d) 75 % a výše rozsahu reklamovaného textu ve výši 90 % z celkové hodnoty objednávky.
7. V případě, že byl vrácen poskytovateli k přepracování překlad dle čl. VIII. odst. 6 písm. a) a b) této smlouvy a ten je objednateli odevzdal zpět v neakceptovatelné kvalitě, bude mu proplaceno nejvýše 50 % z celkové hodnoty objednávky včetně DPH ponížené již o slevu dle předchozího odstavce. V případě překladu dle čl. VIII. odst. 6 písm. c) a d) této smlouvy, nebude poskytovateli ze strany objednatele proplacena žádná částka. Bez ohledu na toto snížení z celkové hodnoty objednávky je poskytovatel povinen nedostatky odstranit, a to v termínech stanovených v čl. III odst. 12 této smlouvy.
8. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel poskytovateli 50 % z ceny za jednu normostranu včetně DPH, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel poskytovateli plnou cenu za jednu normostranu včetně DPH.
9. V případě, že poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. X. této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý jednotlivý případ.
10. V případě, že poskytovatel poruší jakoukoliv povinnost uvedenou v čl. VI. této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 2.000 Kč za každý jednotlivý případ.
11. Poskytovatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této smlouvy, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení, zavazuje se poskytovatel zaplatit objednateli jednorázovou smluvní pokutu ve výši DPH vztahující se k porušení závazku poskytovatele řádně a včas zaplatit DPH (včetně příslušenství), s níž je spojeno ručení objednatele.
12. V případě prodlení objednatele se zaplacením faktury poskytovatele je poskytovatel oprávněn účtovat mu úroky z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý byt i jen započatý den prodlení.
13. Smluvní pokutu uplatní objednatel zasláním oznámení o uložení smluvní pokuty poskytovateli. Smluvní pokuta je splatná 21 dnů ode dne doručení příslušného oznámení poskytovateli. Pro případ pochybností o doručení oznámení o uložení smluvní pokuty se sjednává, že se oznámení považuje za doručené druhé straně třetím dnem od jeho odeslání.
14. Celková výše smluvních pokut není omezena jakýmkoliv limitem a smluvní pokuty mohou být kombinovány (tzn., že uplatnění jedné smluvní pokuty nevylučuje souběžné uplatnění jakékoliv jiné smluvní pokuty).
15. Zaplacením smluvní pokuty není jakkoliv dotčen nárok objednatele na náhradu škody a nemajetkové újmy; nárok na náhradu škody a nemajetkové újmy je objednatel oprávněn uplatnit vedle smluvní pokuty v plné výši. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno splnění povinnosti, která je prostřednictvím smluvní pokuty zajištěna.

Článek IX.

Odpovědnost za vady a odpovědnost za škodu

1. Poskytovatel odpovídá za to, že překladatelské služby budou poskytnuty v souladu s touto smlouvou v odpovídající kvalitě. Vadou se pro účely této smlouvy rozumí služba provedená neúplně či v nedostačující kvalitě anebo zcela neprovedená.
2. Poskytovatel odpovídá za vady poskytnutých služeb v průběhu trvání této smlouvy.
3. Uplatněním odpovědnosti za vady nejsou dotčeny nároky na náhradu škody nebo na uplatnění smluvní pokuty.

4. V případě sporu o oprávněnost reklamace budou smluvní strany respektovat vyjádření a konečné stanovisko soudního znalce vybraného objednatelem. Náklady na vypracování znaleckého posudku nese v plné výši smluvní strana, která nebude ve sporu o oprávněnost reklamace úspěšná.
5. Každá smluvní strana je povinna nahradit způsobenou škodu v rámci platných právních předpisů a této smlouvy. Obě smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
6. Žádná ze stran neodpovídá za škodu, která vznikla v důsledku věcně nesprávného nebo jinak chybného zadání, které obdržela od druhé smluvní strany. V případě, že jedna ze smluvních stran poskytla druhé smluvní straně chybné zadání a příslušná smluvní strana s ohledem na svoji povinnost poskytovat plnění s odbornou péčí mohla a měla chybnost takového zadání zjistit, smí se ustanovení předchozí věty domáhat pouze v případě, že na chybné zadání příslušná smluvní strana druhou smluvní stranu písemně upozornila a druhá smluvní strana trvala na původním zadání.
7. Případná náhrada škody bude nahrazena uvedením do původního stavu a v případě nemožnosti uvedení v původní stav bude uhrazena v měně platné na území České republiky, přičemž pro propočty na tuto měnu je rozhodný kurz České národní banky ke dni vzniku škody.

Článek X.

Ochrana informací

1. Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této smlouvy
 - a) si mohou vzájemně vědomě nebo opomenutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „důvěrné informace“),
 - b) mohou jejich zaměstnanci či osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé smluvní strany nebo i jejím opomenutím přístup k důvěrným informacím druhé smluvní strany,
 - c) budou všechny dokumenty poskytnuté objednatelem poskytovateli za účelem plnění předmětu smlouvy, obsahovat důvěrné informace, které je nutné považovat za přísně důvěrné.
2. Smluvní strany se zavazují, že žádná z nich nezpřístupní třetí osobě důvěrné informace (bez ohledu na formu jejich zachycení), které získaly během jednání vedoucích k uzavření této smlouvy nebo během plnění závazků z této smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění smluvních stran sdělovat tyto údaje svým advokátům, daňovým poradcům, auditorům nebo jiným osobám vázaným na základě zvláštního právního předpisu povinností mlčenlivosti. Tyto osoby musí být na důvěrnost údajů upozorněny.
3. Za třetí osoby dle odst. 2 tohoto článku se nepovažují:
 - a) zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
 - b) orgány smluvních stran a jejich členové,
 - c) ve vztahu k důvěrným informacím objednatele poddodavatelé poskytovatele,
 - d) ve vztahu k důvěrným informacím poskytovatele externí dodavatelé objednatele, a to i potenciální,za předpokladu, že se podílejí na plnění této smlouvy nebo plnění spojeném s plněním dle této smlouvy, důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvním stranám v této smlouvě.
4. Smluvní strany se zavazují v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit důvěrné informace vyplývající z této smlouvy a z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající z Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „obecné nařízení“).

5. Smluvní strany se zavazují poučit veškeré osoby, které se na jejich straně budou podílet na plnění této smlouvy, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany informací, a dále se zavazují vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této smlouvy.
6. Budou-li informace poskytnuté objednatelem, poskytovatelem nebo třetími stranami, které jsou nezbytné pro plnění dle této smlouvy, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany dle obecného nařízení, zavazují se smluvní strany plnit všechny povinnosti, které obecné nařízení vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.
7. Veškeré důvěrné informace zůstávají výhradním vlastnictvím předávající strany a přijímací strana vyvine pro zachování jejich důvěrnosti a pro jejich ochranu stejné úsilí, jako by se jednalo o její vlastní důvěrné informace. S výjimkou rozsahu, který je nezbytný pro plnění této smlouvy, se smluvní strany zavazují nepublikovat žádným způsobem důvěrné informace druhé strany, nepředávat je třetí straně ani svým vlastním zaměstnancům a zástupcům s výjimkou těch, kteří s nimi potřebují být seznámeni, aby mohli plnit tuto smlouvu. Obě smluvní strany se zároveň zavazují nepoužít důvěrné informace druhé smluvní strany jinak, než za účelem plnění této smlouvy.
8. Nedohodnou-li se smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a provozních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontakty, smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímací stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.
9. Pokud jsou důvěrné informace poskytovány v písemné podobě anebo ve formě textových souborů na elektronických nosičích dat (médii), je předávající strana povinna upozornit přijímací stranu na důvěrnost takového materiálu jejím vyznačením alespoň na titulní stránce nebo přední straně média. Absence takového upozornění však nezpůsobuje zánik povinnosti ochrany takto poskytnutých informací.
10. Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se za důvěrné nepovažují informace, které:
 - a) se staly veřejně známými, aniž by jejich zveřejněním došlo k porušení závazků přijímací smluvní strany či právních předpisů,
 - b) měla přijímací strana prokazatelně legálně k dispozici před uzavřením této smlouvy, pokud takové informace nebyly předmětem jiné, dříve mezi smluvními stranami uzavřené smlouvy o ochraně informací,
 - c) jsou výsledkem postupu, při kterém k nim přijímací strana dospěje nezávisle a to je schopna doložit svými záznamy nebo informacemi, včetně důvěrných, třetí strany,
 - d) po podpisu této smlouvy poskytne přijímací straně třetí osoba, jež není omezena v takovém nakládání s informacemi,
 - e) mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci,
 - f) jsou obsaženy v této smlouvě a jsou zveřejněné dle § 219 ZZVZ nebo dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“).
11. Každá smluvní strana se zavazuje přijmout technická a organizační vnitřní opatření nezbytná k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance a členy svých orgánů o povinnosti zachovávat mlčenlivost podle této smlouvy a je povinen zachování mlčenlivosti z jejich strany řádně kontrolovat. Zaměstnanci poskytovatele nesmí důvěrné skutečnosti, které se dozvěděli v souvislosti s touto smlouvou, sdělovat ani jiným zaměstnancům poskytovatele nebo členům orgánů poskytovatele, není-li to nezbytné k plnění jejich pracovních úkolů nebo z hlediska funkčního zařazení.

12. Poskytovatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací dle tohoto článku rovněž všechny poddodavatele, kteří se budou podílet na plnění předmětu veřejné zakázky dle této smlouvy.
13. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na plnění předmětu smlouvy, odpovídá poskytovatel, jako by povinnost porušil sám.
14. Ukončení účinnosti této smlouvy z jakéhokoli důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku a jeho účinnost přetrvá i po ukončení účinnosti této smlouvy.

Článek XI.

Využití poddodavatele⁸⁾ Poskytovatel prohlašuje, že poskytnutí výše uvedených plnění zajistí poddodavateli, jejichž seznam byl poskytovatelem předložen v nabídce poskytovatele podané v zadávacím řízení. Tento seznam poddodavatelů je pro poskytovatele závazný, stejně jako požadavky na jednotlivé poddodavatele uvedené v zadávací dokumentaci.

1. Poddodavatelé, kterými poskytovatel prokazoval část kvalifikace, uvedení v nabídce poskytovatele jako účastníka zadávacího řízení se musí aktivně podílet na plnění předmětu této smlouvy v rozsahu, v jakém prokazovali splnění kvalifikace. V případě potřeby změny poddodavatele, kterým poskytovatel prokazoval v nabídce část chybějící kvalifikace, je změna možná pouze s písemným souhlasem objednatele. Objednatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový poddodavatel nesplňoval veškeré požadavky objednatele uvedené v zadávací dokumentaci v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval prodávající splnění kvalifikace.
2. V případě potřeby změny poddodavatele poskytovatel písemně požádá o souhlas objednatele s touto změnou alespoň 14 dní před touto změnou. Výjimkou je situace, kdy poskytovatel jednoznačně prokáže, že lhůtu dle předchozí věty nemohl dodržet z důvodu nespočívajícím na jeho straně; v takovém případě je povinen požádat o souhlas bezodkladně po zjištění těchto důvodů. Součástí žádosti o souhlas se změnou poddodavatele musí být doklady prokazující splnění kvalifikace nahrazovaného poddodavatele, a to v rozsahu, v jakém prostřednictvím něho prokazoval poskytovatel splnění kvalifikace.
3. Změna poddodavatele bez souhlasu objednatele se považuje za podstatné porušení smlouvy, a to bez ohledu na to, zda se jedná o poddodavatele vyhovujícího požadavkům dle zadávacích podmínek a této smlouvy či nikoliv.
4. Poskytovatel je povinen smluvně zajistit, že všichni poddodavatelé v poddodavatelském řetězci se zaváží dodržovat v plném rozsahu ujednání mezi objednatelem a poskytovatelem, a smluvní závazky mezi poskytovatelem a poddodavatelem nebo poddodavateli navzájem nebudou v rozporu s požadavky objednatele na poskytovatele.

Článek XII.

Ukončení smlouvy

1. Smluvní vztah vzniklý na základě této smlouvy lze ukončit těmito způsoby:
 - a) odstoupením od smlouvy:
 - i. za podmínek uvedených v § 2002 a násl. občanského zákoníku v případě porušení smlouvy druhou smluvní stranou podstatným způsobem,
 - ii. za podmínek stanovených zákonem č. 134/2016 Sb., ve znění pozdějších předpisů,
 - iii. v případech, které si smluvní strany ujednaly dále v tomto článku smlouvy,
 - b) dohodou smluvních stran.
2. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě:

⁸⁾ V případě, že poskytovatel v nabídce uvede, že nevyužije pro plnění předmětu veřejné zakázky poddodavatele, bude znění tohoto článku upraveno v následujícím znění: „Poskytovatel v nabídce uvedl, že poskytnutí plnění zajistí bez poddodavatele, tudíž se jejich využití nepředpokládá.“

- a) opakovaného (více než 2x) nesplnění povinnosti poskytovatele zajistit včas překladatelské služby v souladu s objednávkou objednatele,
 - b) opakovaného (více než 2x) odmítnutí dílčí objednávky poskytovatelem bez relevantního zdůvodnění,
 - c) opakovaného (více než 2x) nesplnění povinnosti poskytovatele zajistit překladatele s požadovanou úrovní znalosti jazyka či rodilého mluvčího.
- 3. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě prodlení objednatele se zaplacením ceny delšího než 15 dnů.
 - 4. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně.
 - 5. Odstoupením od smlouvy není dotčen případný nárok na zaplacení sjednaných smluvních pokut nebo úroků z prodlení ani případný nárok na náhradu škody.
 - 6. Práva a povinnosti smluvních stran, z jejichž povahy je zřejmé, že mají být zachována i po splnění závazků z této smlouvy vyplývajících, zůstávají zachována i po zániku těchto závazků.

Článek XIII. Vyšší moc

- 1. Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účely této považují mimořádné události nebo okolnosti, které nemohla žádná ze smluvních stran před uzavřením této smlouvy předvídat ani jí předejít přijetím preventivního opatření, která je mimo jakoukoliv kontrolu kterékoliv smluvní strany a která podstatným způsobem ztěžuje nebo znemožňuje plnění povinností dle této smlouvy kteroukoliv ze smluvních stran.
- 2. Za vyšší moc se dále považují zejména válka, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje, vzpoury, vyhlášení nouzového stavu, omezení pohybu osob, přítomnost ionizujícího nebo radioaktivního záření, požár, výbuch, záplava a jiné živelné nebo přírodní katastrofy.
- 3. Výslovně se stanovuje, že vyšší mocí není stávka zaměstnanců poskytovatele nebo jeho poddodavatelů, nebo zaměstnanců objednatele ani hospodářské poměry smluvních stran.
- 4. V případě, že nastane vyšší moc, neuplatní se sankce dle čl. VIII odst. 2, 5 a 6 této smlouvy.
- 5. V případě, že některá smluvní strana nebude schopna plnit své závazky z této smlouvy v důsledku vyšší moci, bude povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, bude smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou smluvní stranu o této skutečnosti.

Článek XIV. Závěrečná ustanovení

- 1. Vztahy mezi smluvními stranami se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z této smlouvy a jí výslovně neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem.
- 2. Jednotlivá ustanovení smlouvy jsou oddělitelná v tom smyslu, že neplatnost některého z nich nepůsobí neplatnost smlouvy jako celku. Pokud jakýkoli závazek dle smlouvy nebo kterékoli ustanovení smlouvy je nebo se stane neplatným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost a vymahatelnost ostatních závazků a ustanovení dle smlouvy a smluvní strany se zavazují takovýto neplatný nebo nevymahatelný závazek či ustanovení nahradit novým, platným a vymahatelným závazkem, nebo ustanovením, jehož předmět bude nejlépe odpovídat předmětu a ekonomickému účelu původního závazku či ustanovení.

3. Pokud by se v důsledku změny právní úpravy některé ustanovení smlouvy dostalo do rozporu s českým právním řádem (dále jen „kolidující ustanovení“) a předmětný rozpor by působil neplatností smlouvy jako takové, bude smlouva posuzována, jako by kolidující ustanovení nikdy neobsahovala a vztah smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo kolidující ustanovení tak, aby vystihovalo co nejpřesněji podstatu původního ujednání a aby co nejlépe odpovídalo duchu smlouvy.
4. Tato smlouva v případě jejího listinného sepsání je vyhotovena ve 4 vyhotoveních s platností originálu, z nichž 3 vyhotovení obdrží objednatel a 1 vyhotovení obdrží poskytovatel.
5. Uzavřenou smlouvu lze měnit nebo zrušit pouze po dohodě smluvních stran, která musí mít formu písemných, číslovaných a datovaných dodatků, které musí být podepsány oběma smluvními stranami.
6. Obě smluvní strany podpisem této smlouvy vylučují, aby nad rámec jejích výslovných ustanovení a ustanovení jejích příloh byla jakákoliv jejich práva či povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami, resp. ze zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu této smlouvy.
7. Objednatel je povinným subjektem ve smyslu zákona o registru smluv. Poskytovatel bere na vědomí, že tato smlouva bude uveřejněna, včetně všech jejích případných dodatků, na profilu zadavatele a v Registru smluv. Splnění této zákonné povinnosti není porušením důvěrnosti informací. Poskytovatel bere na vědomí, že uveřejněno bude úplné znění této smlouvy, včetně všech identifikačních a kontaktních údajů osob, které prodávající uvedl v textu této smlouvy. Je-li podle obecného nařízení k uveřejnění těchto údajů potřebný souhlas dotčených osob, poskytovatel výslovně prohlašuje, že takový souhlas všech dotčených osob zajistil. Smluvní strany se dohodly, že smlouvu zašle správci Registru smluv k uveřejnění objednatel a bude poskytovatele písemně informovat o uveřejnění smlouvy v Registru smluv. Poskytovatel je povinen zkontrolovat, že smlouva byla v Registru smluv řádně uveřejněna. V případě, že poskytovatel zjistí jakékoliv nepřesnosti či nedostatky, je povinen bez zbytečného odkladu o nich objednatele informovat. Objednatel je dále v souladu se ZZVZ povinen na profilu zadavatele uveřejnit skutečně uhrazenou cenu.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu poslední ze smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv.
9. Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující přílohy:
Příloha č. 1 – Ceník překladatelských služeb
10. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto smlouvu uzavírá svobodně a vážně, že považuje obsah této smlouvy za určitý, srozumitelný, a že jsou jí známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují smluvní strany k této smlouvě své podpisy.

V dne

za Poskytovatele

.....
[bude doplněno před podpisem]
[bude doplněno před podpisem]

V Praze dne

za Objednatele

.....
Alice Krutilová, M. A.
ředitelka Odboru pro předsednictví ČR
v Radě EU

Dodavatel v nabídce tuto přílohu nepředkládá, bude zpracována Objednatelům v souladu s nabídkou Poskytovatele.

DRUH PŘEKLADU	ANGLICKÝ JAZYK	FRANCOUZSKÝ JAZYK
	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH
překlad ve standardním režimu		
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím ve standardním režimu		
překlad v expresním režimu		
překlad s jazykovou korekturou rodilým mluvčím v expresním režimu		
jazyková korektura rodilým mluvčím		
aktualizace textu		

Vzor seznamu významných služeb

(Dodavatel vyplní níže uvedené údaje o významných službách)

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Popis poskytnuté služby (obsah dle čl. 4.3.1. zadávací dokumentace)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Jazyk (včetně uvedení, že se jednalo o překlad z českého jazyka do anglického/francouzského jazyka)	Období poskytování služby (vymezené měsíce a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení ve struktuře MM.RRRR – MM.RRRR)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (identifikace objednatele, kontaktní údaje)

Tento seznam předkládá dodavatel na základě své vážné a svobodné vůle a je si vědom všech následků plynoucích z uvedení nepravdivých údajů.

Dodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

Zadavatel si ohledně dokončení významných služeb před zahájením zadávacího řízení vyhrazuje stanovení odlišných pravidel od pravidel uvedených v ustanovení § 79 odst. 3 ZZVZ, přičemž zadavatelem stanovená pravidla lépe odpovídají specifikům této veřejné zakázky. Zadavatel plně připouští prokázání významných služeb i v určité fázi jejich rozpracovanosti a nepožaduje dokončení významných služeb dodavatelem před datem zahájení tohoto zadávacího řízení a posouvá rozhodný okamžik až před datum podání nabídky dodavatelem v tomto zadávacím řízení, tj. významné služby mohou být realizovány a dokončeny přede dnem podání nabídky dodavatele v tomto zadávacím řízení.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Vzor seznamu členů realizačního týmu

(Dodavatel vyplní níže uvedené údaje o významných dodávkách)

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Manažer zakázky (vedoucí zakázky)		
Zástupce manažera zakázky		

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Přílohy:

- profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním nebo elektronickým podpisem
- čestné prohlášení každého člena realizačního týmu účastníka o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu

Vzor čestného prohlášení člena realizačního týmu

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Souhlasím se svým zapojením do realizačního týmu při plnění výše uvedené veřejné zakázky na pozici jako zaměstnanec¹/poddodavatel¹ výše uvedeného dodavatele.

V(e) dne

Podpis člena realizačního týmu	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

¹ Nehodící se škrtněte.

Seznam poddodavatelů

(Dodavatel vyplní níže uvedené údaje v případě využití poddodavatele)

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Pořadové číslo poddodavatele	Obchodní firma nebo název poddodavatele	IČO	Sídlo
Poddodavatel č. 1			
Poddodavatel č. 2			
Poddodavatel č. 3			

V případě více poddodavatelů doplňte tabulku stejným způsobem.

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Titul, jméno, příjmení	
Podpis:	

Čestné prohlášení poddodavatele

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Prohlašuji, že se budu podílet na plnění veřejné zakázky jako poddodavatel v rozsahu, v jakém prokazuji za dodavatele část technické kvalifikace.

Poddodavatel dále uvádí k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace dle čl. 4.3.1 zadávací dokumentace následující referenční zakázky:

Seznam významných služeb

Popis poskytnuté služby (obsah dle čl. 4.3.1. zadávací dokumentace)	Finanční objem (v Kč vč. DPH)	Jazyk (včetně uvedení, že se jednalo o překlad z českého jazyka do anglického/francouzského jazyka)	Období poskytování služby (vymezené měsíci a roky; ne více než 5 let před zahájením zadávacího řízení ve struktuře MM.RRRR – MM.RRRR)	Subjekt, kterému byly služby poskytovány (identifikace objednatele, kontaktní údaje)

Poddodavatel vzor čestného prohlášení přizpůsobí podle svých potřeb (dle části kvalifikace, která je prokazována poddodavatelem).

Zadavatel si ohledně dokončení významných služeb před zahájením zadávacího řízení vyhrazuje stanovení odlišných pravidel od pravidel uvedených v ustanovení § 79 odst. 3 ZZVZ, přičemž zadavatelem stanovená pravidla lépe odpovídají specifickým této veřejné zakázky. Zadavatel plně připouští prokázání významných služeb i v určité fázi jejich rozpracovanosti a nepožaduje dokončení významných služeb dodavatelem před datem zahájení tohoto zadávacího řízení a posouvá rozhodný okamžik až před datum podání nabídky dodavatelem v tomto zadávacím řízení, tj. významné služby mohou být realizovány a dokončeny přede dnem podání nabídky dodavatele v tomto zadávacím řízení.

Seznam členů realizačního týmu

Člen týmu	Jméno, příjmení	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Manažer zakázky (vedoucí zakázky)		
Zástupce manažera zakázky		

Dodavatel potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

Poddodavatel dále prohlašuje, že se bude podílet na plnění předmětu veřejné zakázky (tj. poskytování služeb dle smlouvy uvedené v příloze C této zadávací dokumentace), pro kterou prokazuje dodavatel prostřednictvím poddodavatele splnění kvalifikace, v rozsahu odpovídajícím kvalifikaci prokazované prostřednictvím tohoto poddodavatele.

Poddodavatel toto prohlášení činí na základě své vážné a svobodné vůle a je si vědom všech následků plynoucích z uvedení nepravdivých údajů.

Poddodavatel souhlasí s ověřením příslušných referencí ze strany zadavatele a potvrzuje, že je oprávněn uvedené informace zadavateli poskytnout.

V(e) dne

Podpis poddodavatele nebo osoby oprávněné jednat za poddodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Kalkulace nabídkové ceny pro účely hodnocení

(samostatný dokument ve formátu MS Excel)

Vzor čestného prohlášení o samostatnosti a nezávislosti nabídky a o neexistenci propojení mezi dodavateli

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	

Prohlašuji, že předložená nabídka byla sestavena zcela samostatně, nezávisle, přičemž neexistuje žádné propojení (této) předložené nabídky s jinou samostatně podávanou nabídkou dalšího (jiného) dodavatele/účastníka tohoto zadávacího řízení a neexistuje současně žádný vztah ovládání nebo propojenosti mezi dodavatelem/účastníkem, podávajícím tuto nabídkou a dalším dodavatelem/účastníkem samostatně podávajícím jinou, další nabídku v tomto zadávacím řízení.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Příloha I

Čestné prohlášení dodavatele ve vztahu k zachovávání zásad sociálně odpovědného zadávání, environmentálně odpovědného zadávání a inovací dle § 6 odst. 4 ZZVZ

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele – právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
IČO:	

Jako dodavatel (účastník zadávacího řízení) shora přesně označené veřejné zakázky čestně prohlašuji, že:

po celou dobu plnění veřejné zakázky **Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022** budu dbát o dodržování důstojných pracovních podmínek svých zaměstnanců, resp. všech osob, které se na plnění předmětu smlouvy podílejí, dodržováním pracovněprávních práv a povinností, mj. pravidel odměňování, pracovní doby a doby odpočinku, bezpečnosti a ochrany zdraví při práci (zejména před případným škodlivým působením chemikálií, elektrických zařízení nebo povětrnostních podmínek), zejména že budu:

- plnění zakázky zajišťovat zaměstnanci s řádně uzavřenými pracovními smlouvami a dohodami o pracích konaných mimo pracovní poměr;
- ve vztahu k zaměstnancům důsledně dodržovat pracovněprávní práva a povinnosti vyplývající z obecně závazných právních předpisů, smluv a dohod, zejména vytvářet slušné a důstojné pracovní podmínky, dbát na bezpečnost a o ochranu zdraví zaměstnanců při práci, poskytovat vhodné a dostatečné pracovní pomůcky a ochranné prostředky, dodržovat pravidla pro stanovování pracovní doby a doby odpočinku mezi směny, placené přesčasy, zajistit vedení zaměstnanců v příslušných registrech (např. v registru pojištěnců České správy sociálního zabezpečení), zajistit u zaměstnanců příslušná povolení k pobytu v České republice;
- zaměstnancům poskytovat pracovněprávní odměnu v souladu s právní úpravou odměňování v pracovněprávních vztazích včetně výplaty ve výplatním termínu a rovněž odpovídající odměnu (příplatek) za případnou práci přesčas, práci ve svátek atp.;
- umožňovat zadavateli, na jeho žádost, kontrolu výše uvedených důstojných pracovních podmínek svých zaměstnanců a poskytovat nezbytnou součinnost zadavateli k jejímu provedení;
- oznamovat zadavateli, že vůči mně či mému poddodavateli bylo orgánem veřejné moci (např. Státním úřadem inspekce práce či oblastními inspektoráty, Krajskou hygienickou stanicí) zahájeno řízení pro porušení právních předpisů, jichž se dotýká ujednání v tomto prohlášení, a k němuž došlo při plnění smlouvy nebo v souvislosti s ní, a to nejpozději do 10 dnů ode dne doručení oznámení o zahájení řízení;
- předávat zadavateli kopii pravomocného rozhodnutí, jímž se řízení dle předchozího bodu končí, a to nejpozději do 10 dnů ode dne nabytí právní moci tohoto rozhodnutí;

**Příloha I zadávací dokumentace –
Vzor čestného prohlášení ve vztahu
k odpovědnému zadávání**

- v případě, že dodavatel či jeho poddodavatel bude v rámci řízení zahájeného dle předchozího bodu pravomocně uznán vinným ze spáchání přestupku, správního deliktu či jiného obdobného protiprávního jednání, budu povinen přijmout nápravná opatření a o těchto opatřeních písemně informovat zadavatele, a to v přiměřené lhůtě stanovené po dohodě se zadavatelem.
- k výše uvedenému smluvně zavážu všechny případné poddodavatele.

Beru na vědomí, že tyto mé výše uvedené závazky budou pojaty do realizační smlouvy na plnění veřejné zakázky, jejich případné porušení může vyústit v uplatnění sankcí v podobě smluvní pokuty či předčasného ukončení smluvního vztahu.

V(e) dne

Podpis dodavatele nebo osoby oprávněné jednat za dodavatele	
Obchodní firma nebo název nebo jméno a příjmení:	
Titul, jméno, příjmení, funkce:	
Podpis:	

Vzor čestného prohlášení o schopnosti zajistit dostatečné překladatelské kapacity

Název veřejné zakázky:	Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské Unie v roce 2022
Obchodní firma nebo název dodavatele právnické osoby:	
Jméno, příjmení a případně i obchodní firma dodavatele fyzické osoby:	
Jméno a příjmení člena realizačního týmu:	

Jako dodavatel, shora označené veřejné zakázky čestně prohlašuji, že jsem schopen po celou dobu plnění veřejné zajistit dostatečné překladatelské kapacity a kapacity rodilých mluvčích pro anglický a francouzský jazyk pro plnění zakázky, tj. zajištění požadovaných služeb, především v nepřetržitém režimu* dle požadavků zadavatele.

**Za nepřetržitý režim se považuje režim 24/7 včetně dnů pracovního volna a státních svátků.*